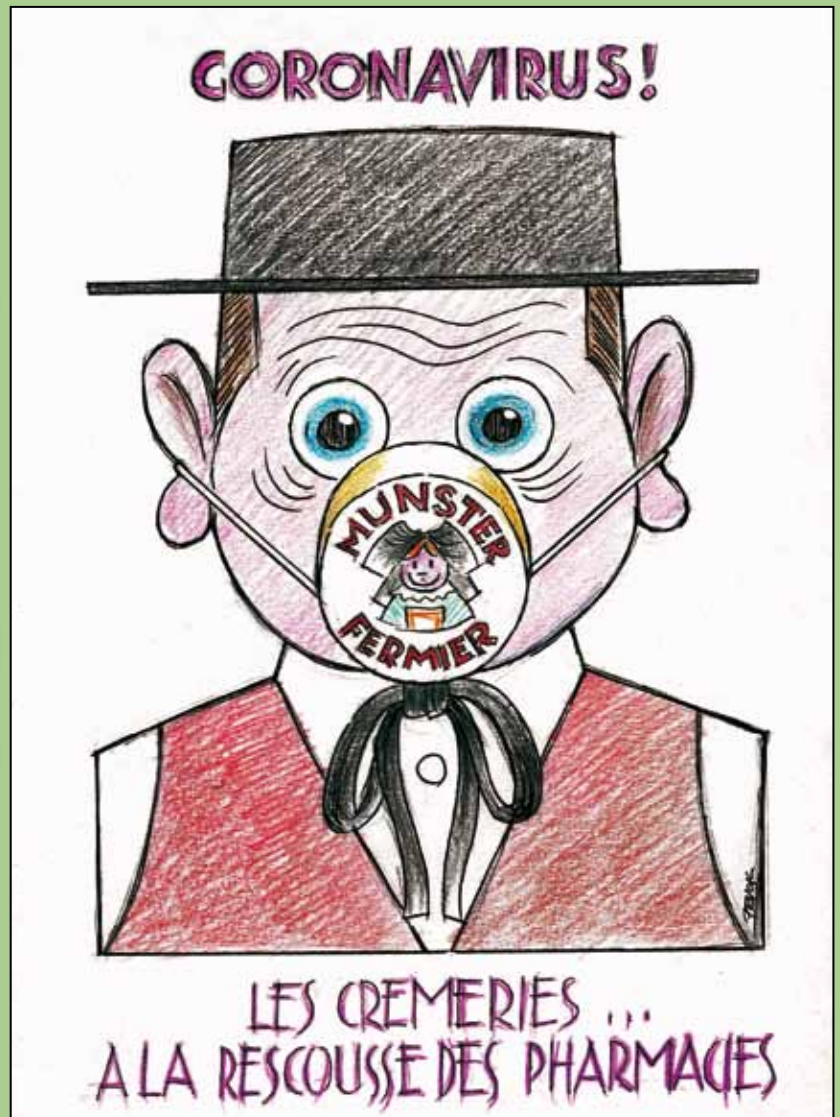


# LAND un Sproch

N°214  
Juillet 2020  
4,50 euros

LES CAHIERS DU BILINGUISME

Dossier  
**La tradition  
de la  
satire  
en Alsace**



Réflexions sur 1870

et le transfert de souveraineté de l'Alsace et de la Lorraine

**Die Badische Heimat** stellt sich vor

**Corona-Virus am Oberrhein** und in unserem Alltag

# Verticalité et technocratie sont les deux mamelles...



**P**eut-on faire en France un parallèle entre la bureaucratie hospitalière telle qu'elle s'est révélée avec la crise du coronavirus et celle de l'enseignement ?

Durant la crise, dans le domaine hospitalier, le personnel à la base s'est montré engagé jusqu'à l'extrême et déterminé à accomplir sa mission malgré l'insuffisance des moyens. L'appareil par contre a révélé ses excès de centralisme et de bureaucratie, laissant peu de place à l'initiative et à la responsabilité locales, marqué par une orientation abusivement financière et comptable au point de consacrer une part considérable des ressources aux fonctions règlementaires et administratives au détriment du service, révélant une insuffisante coordination avec le secteur privé ou associatif, enfin une absence quasi-totale de contrôle démocratique des élus.

La situation de notre appareil éducatif n'est hélas pas très différente. Il faut rendre hommage aux enseignants qui travaillent dans des conditions de plus en plus difficiles, tandis que les réformes de la prétendue « école de la confiance » proposent des mesures de plus en plus déconnectées de la réalité, se montrent prisonnières d'une gestion comptable d'économie des postes ou des heures, mais maintenant une ambition de gestion verticale et uniforme qui s'épuise en procédures bureaucratiques.

Au total, au plan de la santé comme de l'éducation, nous constatons que nous faisons nettement moins bien que des « petits pays » où les « esprits brillants » sont peut-être moins nombreux mais où l'on mise sur l'initiative et la responsabilité locales, la souplesse et l'adaptation au cas particulier, la recherche collective de solutions de terrains, la transparence dans l'exercice des compétences, l'émulation par la diversité des modèles.

Il serait temps pour notre pays de changer de culture politique et administrative, mais cela lui est difficile tant qu'il croit être le meilleur, d'autant que les réformes partielles sont rarement concluantes car elles font perdre les atouts de l'ancien système sans réaliser les avantages du nouveau. C'est pourquoi, nous ne pouvons guère attendre grand-chose, tant des petits aménagements en cours, tels que la mise en place de la Collectivité européenne d'Alsace, que des discours présidentiels annonçant « *des libertés et des responsabilités à ceux qui agissent au plus près de nos vies* ».

Les mesures concrètes et efficaces, l'initiative redonnée à la base, nous les attendons depuis des décennies dans le domaine qui a suscité la création de notre association : le bilinguisme et l'enseignement de notre langue régionale. Il est à craindre que l'attente se prolonge.. ▶

**JEAN-MARIE WOEHLING**

- Éditorial **p. 2**
- Grenzschießung am Oberrhein wegen des Corona-Virus  
Eine bittere Erfahrung **p. 3 - 4**
- Schülerinnen erzählen die Corona-Krise **p. 5 - 6**
- Durant la crise sanitaire, le combat pour notre langue  
s'est poursuivi **p. 6**

## 1870 : UN ANNIVERSAIRE.

Les revendications autour du Rhin avant la guerre de 1870 **p. 7-8**

Changement de souveraineté :

Drame ou chance pour l'Alsace ? **p. 8-9**

Ne m'appellez plus « annexion » ! **p. 10 - 11**

## Dossier

### DE LA TRADITION SATIRIQUE EN ALSACE

Petite histoire de la satire en Alsace **p. 13 - 17**

Fasnacht un Messti **p. 18**

Au Salon des humoristes **p. 18 - 19**

La satire n'est pas un humanisme **p. 20 - 21**

- Der Landesverein Badische Heimat **p. 22 - 23**

- Das Alamannen-Museum Vörstetten **p. 24**

## WÖRTERBÜCHER DER ELSÄSSISCHEN MUNDART

Hans Lienhart: la mémoire **p. 25**

Un nouveau monument en l'honneur  
de notre langue **p. 27- 28**

- D' Zitt isch do ! **p. 29**

- L'avènement de Charles-Quint  
et le destin de la France **p. 30 - 31**

- Courrier des lecteurs **p. 32**

## Les Cahiers du bilinguisme

5 Boulevard de la Victoire 67000 Strasbourg

Tél. : 03 88 36 48 30

[www.culture-bilinguisme.eu](http://www.culture-bilinguisme.eu)

facebook : Centre culturel alsacien

Culture et Bilinguisme d'Alsace et de Moselle

<http://alsace2cultures.canalblog.com/archives/2019/08/26/37592946.html>

email : [elsassbi@gmail.com](mailto:elsassbi@gmail.com)

Revue trimestrielle éditée par l'association

**Culture et Bilinguisme d'Alsace**

**et de Moselle - René Schickele-Gesellschaft**

**Directeur de la publication** : Jean-Marie Woehrling

**Ont participé à ce numéro** :

Éric Ettwiller, Roland Goeller, Gerd Friedrich Hepp, Helmut Köser, Annette Lipowsky, Armand Peter, Jean-Paul Sorg, Évelyne Troxler, Fränzi Waag, Jean-Marie Woehrling

Maquette - Mise en page : D. Lutz

N° commission paritaire : 1018 G 79901 • ISSN 0045-3773

Membre de Flarep, Eblul-France, Rencontres Interrégionales

Tous droits de reproduction réservés

Print Europe Mundolsheim - Dépôt légal : JUILLET 2020

**LAND  
Sproch**

# Eine bittere Erfahrung



Ein Fahrzeug der Landespolizei steht auf der Plattform der Passerelle des deux Rives. Polizeibeamte bewachen die Absperrung hoch über dem Rhein, um zu verhindern, dass Straßburger Einwohner auf diesem Weg nach Kehl gelangen.

*Bald 30 Jahre existiert die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Straßburg und Kehl. Eines der Leuchtturmprojekte, das frankreich- und deutschlandweit Aufmerksamkeit erregt hat, ist die grenzüberschreitende Tramlinie. Am 16. März beendet ein Anruf der Bundespolizei bei der CTS dieses Erfolgsmodell abrupt: Die Grenze wird geschlossen. In der Folge kommt es zu zahlreichen Irritationen und Verletzungen im deutsch-französischen Zusammenleben. Es wird viel Begegnungen brauchen, damit wieder zusammenfindet, was über den Rhein hinweg in vielen Jahren zusammengewachsen war.*



**Solidarität in Mackenheim: Deutsche Nachbarn übergeben Gel und Desinfektionsmittel über die Grenze. (Photo DNA/FE)**

**G**renzüberschreitende Zusammenarbeit funktioniert immer dort am besten, wo sie dem Bürger direkten Nutzen bringt. Das zeigt die grenzüberschreitende Krippe, in der jeweils 30 Kinder aus Straßburger und aus Kehler Familien von einem deutsch-französischen Fachkräfteteam betreut im deutsch-französischen Sprachbad und – fast noch wichtiger – mit beiden Kulturen aufwachsen. Auf dass die Grenze im Kopf erst gar nicht entstehe. Das beweist auch der sensationelle Erfolg der Tram über den Rhein mit vier Mil-

lionen Einzelfahrten im ersten Betriebsjahr bis zum Kehler Rathaus. Wenn es um Straßburg und Kehl geht, ist oft von einem Labor für Europa die Rede.

## Unerwartete Wiederherstellung der Grenze

Am 11. März erklärt das Robert-Koch-Institut die Région Grand Est zum Corona-Risikogebiet.

Bei der Stadt Kehl ist das Erschrecken groß: Wenn Straßburg zum Risikogebiet erklärt wird, müsste dann nicht auch Kehl Teil dieses Risikogebiets sein? Kann man trennen, was so eng verwoben ist? Die Vorstellung, dass sich ein Virus durch eine Grenze aufhalten lässt, scheint absurd. Und sowieso: welche Grenze? In Teilen der Kehler Bevölkerung führt die Verwirrung zu hässlichen Reaktionen: Menschen, die untereinander Französisch sprechen, werden auf der Straße angepöbelt und/oder aufgefordert, sich doch über den Rhein zu trollen.

Vergessen ist dabei offenbar plötzlich, dass in Kehl mehr als 3000 Menschen mit französischem Pass leben, Kehlerinnen und Kehler also.

Einen Tag später wird der Kehler Oberbürgermeister Toni Vetrano benachrichtigt, dass die Grenze geschlossen wird, als die Bundespolizei bereits ihren Kontrollposten einrichtet. Er informiert sofort seinen Straßburger Kollegen Roland Ries – der ist völlig ahnungslos und so schockiert, dass es ihm die Sprache verschlägt. Auch wenn die Kontrollen dann noch für drei Tage ausgesetzt werden und Frankreich über die Grenzschließung am 16. März informiert wird, hinterlässt dieses unabgestimmte Vorgehen vom 12. März bei den politischen Verantwortungsträgern in Straßburg Verletzungen. Als der von Fahrradfahrern und Fußgängern genutzte Teil der Trambrücke über den Rhein auf Kehler Seite so verbarriadiert ist, dass er nicht überklettert werden kann und auf der Plattform der Passerelle des deux Rives ein Fahrzeug der Landespolizei steht,





**Demonstration in Kehl für die Öffnung der Grenze.**

bringt die Stadt Straßburg auf ihrer Seite der Brücken nach Kehl Schilder an mit der Aufschrift: Achtung: Grenze auf der deutschen Seite geschlossen! Der Akt der Grenzschießung von deutscher Seite wird als Willkür empfunden und das bleibt auch bis zur Grenzöffnung so.

## Diskriminierende Szenen

Befeuert wird die Diskussion noch durch den Umstand, dass die Corona-Verordnung des Landes Baden-Württemberg den Grenzpendlern das Einkauf auf der deutschen Rheinseite verbietet. Der Passierschein, der ihnen den Grenzübertritt erlaubt, darf nur genutzt werden, um auf direktem Wege zum Arbeitsplatz und von dort wieder nach Hause zu gelangen. Nachvollziehbar ist dieses Einkaufsverbot nicht. Wenn es denn dem Infektionsschutz dienen soll und die Infektionsgefahr im Risikogebiet Grand-Est höher ist als auf der deutschen Rheinseite, müsste Grenzpendlern aus dem Elsass dann nicht dringend empfohlen werden, in Baden einzukaufen?

Während Mitglieder der Stuttgarter Landesregierung die Vorzüge des Föderalismus auch in der Corona-Krise preisen, verhalten die Appelle von lokalen und regionalen Politikern, das Einkaufsverbot für die Grenzpendler doch bitte aufzuheben, viele Wochen lang ungehört. Bis die Regelung am 9. Mai schließlich gekippt wird, kommt es entlang der Rheinschiene vielfach zu diskriminierenden Szenen, über die in den französischen Medien ausführlich berichtet wird und die das deutsch-französische Verhältnis vor Ort nachhaltig

beschädigen: Polizisten, die eine französische Krankenschwester daran hindern, auf dem Rückweg von der Arbeit zu tanken, französische Grenzpendler, die sich in der Mittagspause beim Bäcker ein Brötchen kaufen möchten, werden von Einheimischen der Polizei gemeldet und verwarnt, Ortenauer rufen die Polizei, weil jemand hinter ihnen in der Warteschlange mit französischem Akzent spricht, usw.

## Getrennte Familien

Schmerzhaft hinterlässt die Grenzschießung auch bei Familien, die sich auf beiden Rheinseiten verteilen sowie bei deutsch-französischen Liebespaaren ohne Trauschein und gemeinsamen Wohnsitz. So melden sich immer mehr Menschen hilfeschend bei der Stadt Kehl, weil ihre individuellen Probleme für die Bundes- und Landesregierung keine triftigen Gründe für einen Grenzübertritt darstellen. „Ihr macht doch grenzüberschreitende Zusammenarbeit, dann macht doch endlich etwas“, lautet die vielgehörte und bisweilen verzweifelte Aufforderung am Telefon.

Betagte Eltern oder Elternteile, welche sonst von ihren auf der anderen Rheinseite lebenden Kindern unterstützt werden, Lebenspartner, die jenseits der Grenze in die Klinik eingeliefert werden (nicht wegen Corona), Menschen, die Eltern oder Großeltern pflegen, im Homeoffice arbeiten müssen und dringend auf Hilfe der Partnerin oder des Partners jenseits des Rheins angewiesen wären. Selbst bei der Übergabe von Kindern von getrenntlebenden deutsch-fran-

zösischen Paaren, die sich das Sorge-recht teilen, kommt es zeitweise zu Schwierigkeiten. Die für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Kehl und in Straßburg zuständigen Mitarbeitenden sind hier machtlos.

## Der hochgelobte Aachener Vertrag wertlos?

Mancher Grenzpendler denkt offenbar darüber nach, ob man auf der deutschen Rheinseite zwar seine Arbeitskraft schätzt, ihn aber ansonsten als Menschen zweiter Klasse sieht. Zwar haben sich auch viele deutsche Arbeitgeber für ihre Mitarbeitenden aus Frankreich eingesetzt – aber ebenfalls lange ohne Erfolg. Und auch einige Familien, die bislang mit einem auf beide Rheinseiten verteilten Leben gut zurechtgekommen sind, reflektieren, ob dieses Modell noch trägt. In offenen Briefen und Leserschriften in den Zeitungen auf beiden Rheinseiten wird die Frage gestellt, ob der hochgelobte Aachener Vertrag das Papier wert ist, auf dem er gedruckt wurde.

## Erkenntnisse aus dem „Labor“ gewinnen

Dass die durch einen unbekanntenen Virus ausgelöste Krise von den nationalen Regierungen rasche Entscheidungen erforderte, die nicht bis auf die lokale Ebene abgesprochen werden und die keine Einzelschicksale berücksichtigen konnten, ist einleuchtend. Dennoch wünscht man sich in Straßburg und Kehl, dass die Leuchtturmprojekte der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nicht nur gefeiert (und dann offenbar wieder vergessen werden), sondern dass in Berlin, Paris und Stuttgart auch die besondere Lebenssituation in diesem grenzüberschreitenden Raum als gegeben zur Kenntnis genommen wird. Labor Europas zu sein, ergibt nur dann einen Sinn, wenn die Erkenntnisse aus diesem Labor auch nachhaltige Wirkung zeigen. Die Krise und der dadurch an der Grenze ausgelöste Schock, bergen daher auch eine Chance: Beide Seiten setzen sich zusammen, um Strukturen und Vorgehensweisen zu erarbeiten, die verhindern sollen, dass sich eine solche Grenzschießung und eine Zerschneidung des rheinüberschreitenden Lebensraums wiederholen kann. ▀

**ANNETTE LIPOWSKY**

Éric Ettwiller, professeur d'histoire-géographie au collège Jean Mentel de Sélestat nous a proposé la publication de quelques « récits de confinement » rédigés par des élèves de filière bilingue. Nous en avons retenu deux dont nous félicitons et remercions les auteurs.

## « Mein Leben in Quarantäne »



In «neudeutsch»: Homeoffice.

**H** heute sind wir Donnerstag, den 23. April 2020, schon fast sechs Wochen, dass wir zu Hause sind und dass wir diese Quarantäne begonnen haben. Es ist unglaublich, wie sich alles verändert hat. Niemand verlässt sein Haus, es gibt keine Leute mehr auf der Straße, kaum ein paar Wagen fahren vorbei, man kann nicht mehr etwas trinken an einer Terrasse oder etwas essen in einem Restaurant...Ich habe den Eindruck, dass alles geschlossen ist, so lange schon!

Aber jetzt muss ich von vorne beginnen. Seit dem 16. März, bin ich zu Hause, sogar noch zwei Tage früher, denn ich hatte Fieber. Jeden Tag, bin ich also zu Hause, mit meinem Bruder,

der 10 Jahre alt ist und noch mit dem kleinsten, der im Januar dieses Jahr geboren ist. Zum Glück, ist meine Mutti, wegen dem Baby, noch zu Hause. Also, in seinem Büro, hat mir mein Vater einen Computer eingerichtet, mit einem Mikrofon und einer Kamera. So kann ich die Unterrichte meiner Lehrer zuhören. Alles wäre schön, wenn ich nicht den Computer teilen musste mit meinem Bruder ...

Zum Glück, hat er weniger zu tun als ich! Wie verbringe ich den ganzen Tag? Zum Beispiel, heute Morgen, habe ich meine Hausaufgaben gemacht, aber es war langweilig ganz allein zu sein im Büro. Nachher, habe ich mit meinen kleinen Brüdern ein wenig gespielt, dann

habe ich meiner Mutti geholfen das Essen zu bereiten: Für Mittag, haben wir Blumenkohl und Suppe gegessen, natürlich isst mein 10-jähriger Bruder nie Blumenkohl! Aber, kein Problem, mein Hund wird sehr froh sein ein bisschen mehr zu essen zu haben. Er hat ja ein riesiger Appetit: Es ist ein Neufundländer...er hat das Zweifache meines Gewichts! Manchmal habe ich auch Spaß daran, Fernsehwerbungen auf Englisch zu lernen. Im Moment lerne ich «Here's to the crazy ones» von Steve Jobs. Ich lerne auch russisches Schreiben zu lesen.

Wenn es am Nachmittag sonnig ist, gehen wir in den Hof und spielen wir Ping-Pong... gehen wir mit dem kleinen Bruder spazieren oder warten wir auf den Besuch von meinen Großeltern, die zu Fuß durchkommen. Aber, das ist so komisch miteinander zu sprechen und fast 2 Meter voneinander bleiben zu müssen! Jetzt, warte ich noch bis zum 11. Mai, bevor ich meine Freunde wieder sehen kann...

Aber heute, habe ich gehört, von Herrn Blanquer, unserem Schulminister, dass meinen Bruder im CM2 wahrscheinlich am 11. Mai in die Schule gehen kann. Am 18. Mai, werden die ältesten Schüler wieder in die Schule gehen und wir ... nur am 25. Mai! Das ist ja noch so lang! Aber, wenigstens, dank uns, wenn wir zu Hause bleiben, werden wir hoffentlich den COVID-19 schlagen! ▶

**MARIE-SARAH GOETZ**  
13 ans, élève de 4<sup>e</sup>

## « Anders leben »

**J**eden Morgen wache ich natürlich auf, das heißt ohne Wecker und deshalb nicht um 6 Uhr.

Ich ziehe mich an und frühstücke mit meiner Familie. Wir unterhalten uns über die letzten Neuigkeiten, die wir im Internet gelesen haben, und dann gehe ich ins Wohnzimmer und schalte den Com-

puter ein, um zu sehen, ob ich neue Nachrichten von meinen Lehrern erhalten habe. Wenn es der Fall ist, schaue ich in meine Notizbücher, wie viel Arbeit es mir hinzufügt und wann ich es innerhalb des Zeitlimits tun kann. Dann mache ich mich endlich an die Arbeit bis zur Mittagspause.

Wir essen üblicherweise vor dem Fernseher, dann schaue ich den Unterricht für die 7. Klasse (5<sup>e</sup> du Collège in Frankreich) auf dem 14. Kanal (France 4). Wenn es vorbei ist, gehe ich zurück zu meinen Hausaufgaben.

Meine Katzen sind sehr glücklich (sie haben keine Hausaufgaben) und sie nut-





zen uns aus, damit wir sie streicheln, mit ihnen spielen und sie reichlich füttern. Gegen 16 Uhr bin ich normalerweise fertig und kann mich im Garten entspan-

nen (wo es noch kein Schwimmbad gibt, aber das wird noch kommen).

Meine Schwester und ich haben eine Hütte gebaut, in die wir Kissen und Dec-

ken gelegt haben und wo wir am Ende des Tages spielen. Mein Vater hat riesige Hecken, die den Garten grenzten, entfernt, und die Erde umgedreht, um später Obstbäume und Rasen zu pflanzen. Er baute auch eine kleine Kletterwand mit Paletten.

Meine Mutter, meine Schwester und ich möchten das Nebengebäude in einen Freizeitraum verwandeln, mit einer Küche und vielleicht sogar einem kleinen Wohnzimmer. Also bewegen wir jeden Abend ein paar Kisten (Weihnachts-, Halloween-, Oster- oder Karnevalsdokorationen) sowie Kleinigkeiten, die wir beim nächsten Flohmarkt verkaufen werden.

Wenn der Abend kommt, können wir uns vor dem Schlafengehen einen Film ansehen (Abenteuer oder Komödie, um den Kopf zu lüften und Stress abzubauen) oder Brettspiele spielen (mit Regeln, die manchmal unverständlich sind), bevor wir ins Bett gehen. ▶

**EMELINE DERRENDINGER-IZELA**  
12 ans, élève de 5<sup>e</sup>

## Durant la crise sanitaire, le combat pour notre langue s'est poursuivi

■ Notre association «Culture et bilinguisme» a lancé un appel pour que le supplément allemand des *DNA/L'Alsace*, interrompu au début de la crise sanitaire, reprenne sa parution. Écrivez aux *DNA* pour appuyer le maintien d'une des publications d'Alsace en allemand.

■ De nombreuses associations alsaciennes ont protesté contre de récents textes rendant obligatoire pour l'obtention des licences et divers diplômes la présentation d'une certification du niveau obtenu en anglais. Cette obligation détournera encore davantage d'étudiants de l'étude de l'allemand. En effet, aucune certification en allemand n'est obligatoire, alors que cette langue est importante dans nos régions frontalières. La mobilisation se poursuit.

■ Notre association participe au Collectif «Pour que vivent nos langues» qui a remis le 18 juin 2020 une lettre au Président de la République protestant contre le sort fait aux langues régionales de France, notamment par la réforme du lycée et du baccalauréat. La date symbolique du 18 juin 2020 a été choisie pour un appel solennel que cesse une politique linguistique française contraire aux principes fondamentaux de la Déclaration universelle des droits de l'homme, s'agissant de l'égalité en dignité et en



Les représentants du collectif «Pour que Vive nos langues» devant l'Élysée le 18 juin 2020.

droits de tous sans distinction aucune, notamment de langue. Nous avons adressé un courrier aux parlementaires d'Alsace pour qu'ils soutiennent les demandes du Collectif.

■ Notre association a assisté au Conseil académiques de la langue régionale. Elle a pris note des informations données par le rectorat. Tout en donnant acte aux enseignants pour leur engagement, notre

état des lieux reste critique, concernant notamment la formation initiale des futurs enseignants germanophones.

■ Notre association durant les deux tours a interrogé un certain nombre de candidats aux élections municipales et les a invités à prendre des engagements précis pour la langue et la culture régionale. ▶

Le 150<sup>e</sup> anniversaire de la guerre de 1870 sera pour l'Alsace l'occasion de réfléchir à cet événement. Un colloque universitaire s'est tenu à Strasbourg les 6 et 7 février avec comme ambition de montrer le caractère mondial de ce conflit. On y a évoqué son rôle pour les Grecs, les Tchèques, les Scandinaves, les Cubains, etc. mais rien sur l'Alsace! L'association Unsrî Gschicht a elle aussi prévu un colloque le 7 mars avec le



Le Rhin romantique : âme de l'Allemagne pour les uns, frontière naturelle de la France pour les autres.

titre provocateur : «Annexion ou libération?» Partie remise pour cause de coronavirus. Nous proposons nous aussi d'ouvrir une réflexion sur ce thème, avec des contributions qui, nous l'espérons, susciteront d'autres analyses et points de vue.

1870 : UN ANNIVERSAIRE

## Les revendications autour du Rhin avant la guerre de 1870

En France, on présente souvent la perte de l'Alsace-Lorraine comme un accident inconcevable et odieux. En réalité, la politique belliqueuse de la France a rendu cet événement largement prévisible, voire incontournable.

**L**e Traité de Vienne de 1815 avait été particulièrement clément pour une France qui avait pourtant mis à feu et à sang toute l'Europe. Pour reconstituer un concert équilibré des nations et éviter la soif de revanche, les négociateurs de Vienne ont considéré qu'il ne fallait pas trop affaiblir la France et l'on s'est donc contenté de la rétablir plus ou moins dans ses frontières de 1792, sans lui prendre Strasbourg et Metz, ainsi que nombre de responsables politiques allemands pour tant le souhaitaient.

### Frontières naturelles de la France contre territoires historiques de l'Allemagne

Cependant, dès la Monarchie de juillet, la revendication par la France de toute la rive gauche du Rhin, frontière supposée naturelle, s'est réveillée et développée de manière de plus en plus vive. L'opinion que les habitants des provinces rhénanes allemandes souffraient sous la « botte prussienne » et rêvaient de leur retour sous la souveraineté française était largement diffusée en France. La fièvre belliqueuse d'une opinion publique fonctionnant dans le vase clos parisien a atteint un sommet en 1840 avec la « crise du Rhin » dans le cadre de laquelle le Gouvernement de Thiers avait multiplié les gestes de préparatifs guerriers dans le sens d'une reconquête des provinces rhénanes.

Cette attitude a, par contrecoup, attisé les passions nationalistes du côté allemand. Le Rhin est devenu dans ce cadre le symbole de l'identité allemande, ce qui a alimenté le thème du retour

à l'Allemagne des territoires alsaciens et lorrains. Au départ, cette idée n'avait rencontré que peu de soutien, d'autant que l'on savait en Allemagne qu'elle n'était guère soutenue en Alsace. Mais l'agressivité française au sujet de la récupération de la rive gauche du Rhin a provoqué mécaniquement une poussée patriotique dans le cadre de laquelle l'Alsace devenait, à l'instar de la rive gauche de la Rhénanie, l'expression d'une terre d'histoire, de langue et de culture germanique volée par le bellicisme français.

La France était perçue par la majorité des Allemands comme une nation agressive qui, depuis Louis XIV, n'avait pas cessé de vouloir envahir l'Allemagne et dont il fallait se protéger. Cette protection exigeait la possession des places fortes de Strasbourg et de Metz.

### Une guerre annoncée depuis 30 ans

Avec Napoléon III, sa politique des « pourboires » et sa prétention à redessiner la carte de l'Europe, les revendications françaises se sont poursuivies : il voulait tantôt annexer le Luxembourg, tantôt le Palatinat, tantôt la Belgique. Ces prétentions territoriales incessantes ont convaincu les Allemands que la guerre était inévitable. Ce sentiment a été encore fortement aggravé par la guerre entreprise par Napoléon III avec le Royaume de Sardaigne contre l'Autriche au sujet de la Lombardie et de la Vénétie. L'opinion allemande, tout particulièrement à l'ouest et au sud, était convaincue que cette guerre allait se poursuivre par l'entrée des forces françaises sur le sol allemand et qu'il fallait donc aider l'Autriche car la « défense du Rhin se fait sur le Pô ».





Possible carte des « frontières naturelles » de la France si elle avait gagné la guerre de 1870.

Nouvelle et ultime flambée guerrière à Paris suite au projet de mettre un prince Hohenzollern sur le trône d'Espagne. On a dit que c'était une provocation machiavélique de Bismarck. Peut-être, mais rien n'obligeait le Gouvernement français à y céder

En réalité, la guerre était annoncée depuis 30 ans quand elle a éclaté en 1870. Elle était désirée par le pouvoir français depuis des années pour reprendre la rive gauche du Rhin. Pour les Allemands, elle paraissait également irrémédiable et il était clair qu'en cas de victoire, ils veilleraient à obtenir ce qui leur avait échappé au Congrès de Vienne, à savoir Strasbourg et Metz.

Pour tout observateur avisé, les termes de l'enjeu étaient clairs : vainqueurs les Français reprenaient la rive gauche du Rhin, vaincus, ils perdaient l'Alsace et une partie de la Lorraine. Louis-Philippe avait déjà bien vu en 1840 les termes du pari et avait préféré y renoncer. 30 ans plus tard, la balance des forces armées s'étaient considérablement détériorées au détriment de la France. Dès avant l'entrée en guerre, on pouvait être sûr qu'elle serait perdue et que le prix de la défaite serait une cession territoriale. D'ailleurs, c'est bien la manière dont cette aventure insensée avait été jugée par la plupart des Etats européens. ▶

## CHANGEMENT DE SOUVERAINETÉ

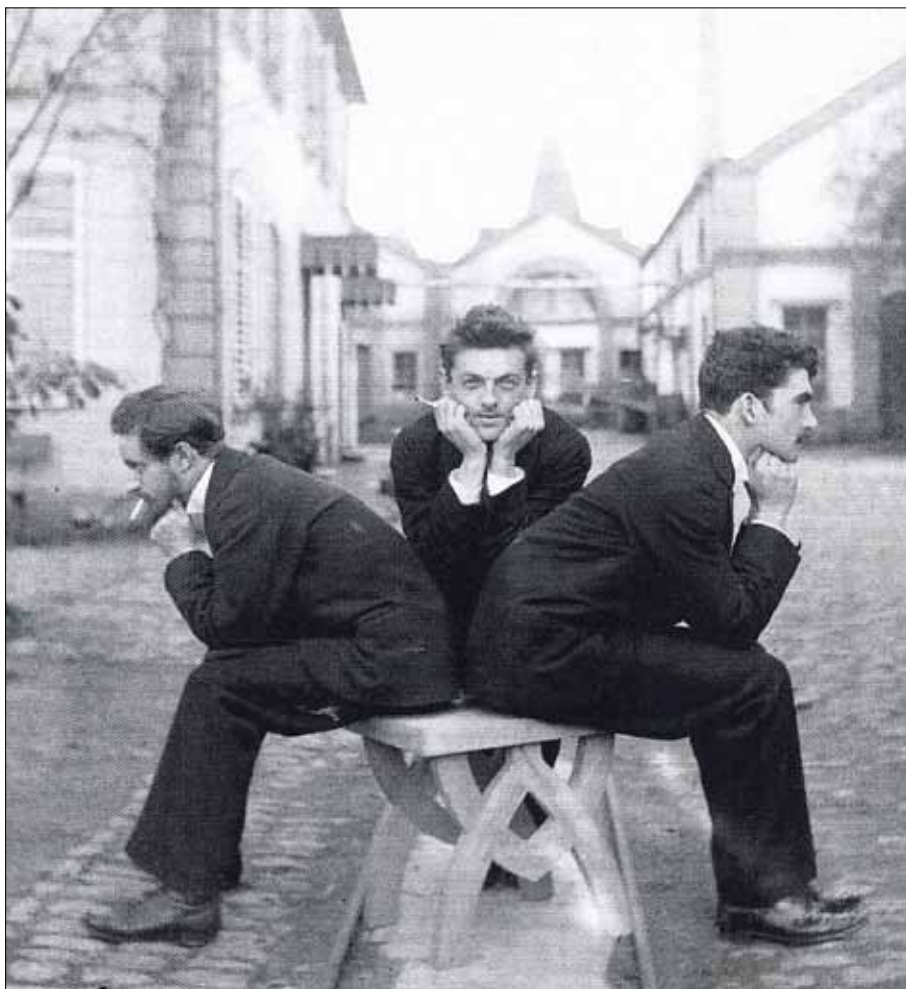
# Drame ou chance pour l'Alsace ?

*Sans 1870, l'Alsace serait une province française comme la Champagne.*

*Pour les uns, c'eût été le destin de leur rêve, pour les autres un appauvrissement fatal.*

**L**a position officielle française, dont on a rempli la tête des Alsaciens pendant des décennies, est que « l'arrachement » à la France a été un drame déchirant pour les Alsaciens, une catastrophe qui les a affectés de manière indélébile, une épreuve qui a duré plus de 40 ans, le début d'une succession d'annexions et de désannexions qui ont fait le malheur des Alsaciens.

À n'en pas douter, l'annexion à l'Allemagne (nous employons ce mot d'annexion car il s'agit bien d'une décision unilatérale sans le consentement des intéressés) a été une rupture brutale, un choc douloureux pour beaucoup d'Alsaciens déjà profondément enracinés dans la langue française et sa culture, fortement marqués par un discours patriotique français qui avait à cette époque pris une tonalité nationaliste prégnante. Les conséquences économiques ont été rudes pour les secteurs agricoles et industriels tournés vers les marchés français. L'Alsace a perdu une bonne part de son élite du fait de l'option de plusieurs dizaines de milliers de personnes le plus souvent cultivées. La majorité catholique de la population considérait avec hostilité un Empire dominé par le protestantisme. Le sentiment de déclassement a été pénible du fait que le changement de régime s'est fait sans



1870 donne naissance à une nouvelle intelligentsia en Alsace : Georges Hael, fabricant altelsässer, Joseph Satler, peintre altdeutscher et Pierre Bucher, publiciste francophile. (Fonds Spindler)



aucune consultation de la population. Beaucoup ont eu la conviction d'une régression politique, car le régime français, celui de l'Empire libéral était perçu comme plus démocratique que le système politique allemand dominé par la logique dynastique. Il est vrai que le nouveau régime allemand avait une tonalité autoritaire et militariste et que le pouvoir en Alsace et Lorraine a été assez largement confié à des immigrants allemands.

Mais vu avec un recul de 150 ans, les effets négatifs du changement de souveraineté paraissent moins dramatiques et surtout ils ont été compensés par des effets positifs particulièrement importants de sorte qu'au total, il n'est pas impossible de voir dans cet événement une chance considérable pour l'Alsace et la Lorraine. On peut même considérer que ce transfert de souveraineté est l'acte de naissance de l'Alsace et de la Moselle modernes.



**L'Alsace est intégrée à l'économie du Reich en plein développement : la manufacture de tabac de Strasbourg devient « impériale ».**

L'élément le plus important et le plus incontestable est le suivant : le changement de nationalité a fait échapper l'Alsace et la Lorraine germanophone au rouleau compresseur de la francisation qui devenait de plus en plus lourd. Depuis 1850, l'école primaire devait se faire entièrement en français et déjà auparavant les efforts des autorités publiques pour marginaliser la langue et la culture allemandes s'étaient renforcés. Quelques voix s'étaient levées contre cette pression de plus en plus forte. Dès le milieu des années 1850, la langue allemande était déjà bien affaiblie ainsi que le montre l'appauvrissement de la production littéraire en Alsace et Lorraine. L'intégration à l'Allemagne allait revivifier la part germanique de la pratique linguistique et culturelle alsacienne. Les Alsaciens ont amélioré non seulement leurs compétences en allemand mais ont renforcé leur dialecte : la période du *Reichsland* est devenu l'âge d'or de la production dialectale. Les compétences en français n'en ont pas pour autant dramatique-



**Gabriel Braeuner a été le premier à poser la question « Le Reichsland un âge d'or ? » dans son ouvrage consacré à la la vie culturelle entre 1871 et 1918.**

ment souffert : par attachement culturel, snobisme et par esprit de contradiction, beaucoup d'Alsaciens ont veillé à entretenir leur compétence en français, qui était une matière de l'enseignement secondaire, et ont envoyé leurs enfants dans des institutions scolaires francophones. En 1918, les compétences en français de la population n'étaient pas sensiblement plus mauvaises qu'en 1878. Beaucoup d'Alsaciens avaient pris l'habitude de faire leurs études autant en France qu'en Allemagne. En d'autres termes, l'Alsace avait renforcé son caractère bilingue et biculturel, au grand profit d'un épanouissement artistique et culturel international sans précédent, alors qu'elle aurait certainement perdu cette dimension si elle était restée française, pour ne devenir qu'une province parmi d'autres, à l'ombre du centralisme parisien.

Un autre aspect hautement bénéfique de « l'annexion » a été la naissance d'une identité alsacienne-lorraine. Cette identité était faible avant 1870 : on l'a souvent relevé : il n'existait aucune revendication régionaliste avant cette date ; juste quelques écrivains qui se plaignaient de la mauvaise part faite à l'allemand (Stoerber, Reuss, Cazeaux). D'ailleurs, l'Alsace et la Lorraine n'existaient pas au plan institutionnel avant 1870. Il n'y avait que des départements identiques à tous les autres, dont la gestion était assurée directement par Paris ou par les préfets. La vie politique ne manifestait aucune différence d'avec le reste de la France : même notables, mêmes partis ; aux élections parlementaires, les Alsaciens votaient souvent pour des candidats sans liens avec la région. L'esprit centraliste et uniformisateur empêchait même de con-

cevoir une autonomie quelconque alsacienne ou lorraine.

À l'inverse, l'existence du *Reichsland* a fortement impulsé l'idée d'une spécificité alsacienne lorraine au sein de l'Empire (il n'en aurait pas été de même si l'Alsace et la Lorraine avaient été découpées et rattachées séparément à des *Länder* allemands distincts). Les Alsaciens ont pris goût à l'autonomie institutionnelle même si celle-ci est toujours restée sous contrôle. Leur volonté de se distinguer des autres Allemands les a conduits à mettre en valeur leur identité particulière. On peut dire qu'à la veille de la guerre, il existait une quasi-identité nationale alsacienne-lorraine fortement consciente de sa spécificité et fortement attachée à sa mise en valeur par l'acquisition d'un surcroît d'autonomie. C'est la séparation d'avec la France qui a fait naître en Alsace et Lorraine la revendication de l'autonomie politique. Le maintien après 1871 d'une bonne partie du droit français et le développement



**Charles Spindler. Couverture de la Revue Alsacienne Illustrée, n° 2 mars 1903 : une Alsacienne consciente et fière d'elle-même.**

d'une législation provinciale ont donné à la vie juridique alsacienne une dimension pluraliste et originale contrastant avec l'uniformité française. C'est alors qu'est né le droit local qui est devenu une expression de l'identité alsacienne et lorraine.

Si l'Alsace a perdu une bonne part de ses élites francophones et de ses marchés économiques français, elle a profité de la venue en Alsace de nombre d'intellectuels allemands de haut niveau et a profité du formidable développement économique de l'Allemagne. L'université de Strasbourg

a été le symbole d'une refondation de la vie intellectuelle. Parmi les immigrants beaucoup se sont investis fortement dans la vie culturelle, sociale et politique alsacienne et lorraine sans en rejeter la composante française qui subsistait. C'est à ce moment qu'est née sous la plume de Schickele et de Stadler l'idée que la vraie identité de l'Alsace résidait dans la symbiose entre les deux cultures française et allemande dans une perspective véritablement européenne.

Même les tensions et les conflits avec une Allemagne wilhelminienne autoritaire et militariste, les obstacles mis à la démocratisation, l'aggravation des antagonismes sociaux liés à l'affirmation d'un capitalisme arrogant, ont eu un effet bénéfique sur la vitalité de la vie politique et l'organisation sociale alsacienne. Malgré ou à cause des tentatives d'intimidation du pouvoir, les Alsaciens ont rarement été aussi critiques et contestataires, mais aussi inventifs dans le développement de nouvelles formes d'actions collectives et engagés dans le débat public. Le système des notables hérité de la période française a été balayé, remplacé par une structure moderne de partis politiques (il est vrai moins en Lorraine qu'en Alsace). Les frustrations certes nombreuses n'ont pas conduit à



« Vraie figure germanique, c'pas, cette jeune Alsacienne? Tout cela est allemand et bon allemand jusqu'à la moelle. »



« Hein? Chère amie, quelle grâce française dans cette allure... Ah! Les filles d'Alsace sont de vrai sang gaulois! ».

« Ni Française, ni Allemande, ou à la fois Française et Allemande ? »

Dessin de Henri Zislin, extrait de Sourires d'Alsace

l'apathie mais une très forte mobilisation.

Certains feront valoir que tout ceci s'est quand même terminé par la Première Guerre Mondiale, qui a elle-même engendré la seconde et son cortège de désannexions et d'annexions, d'incorporations subies, de contraintes nationalistes dans l'un puis l'autre sens, d'acculturations et de déculturations, et enfin de déchirements entre Alsaciens en traversant toutes les familles. Rétro-

spectivement, 1870 paraît être aux origines d'une longue suite d'affrontements qui a conduit en fin de compte les Alsaciens à renier cette identité qui s'était construite entre 1870 et 1914.

Mais cette histoire là n'était pas écrite dès le départ. C'est la caractéristique de l'Alsace : son identité s'est construite à travers une succession de ruptures et de traumatismes. À nous aujourd'hui de les analyser avec discernement. ▶

**JEAN-MARIE WOEHRLING**



## Ne m'appellez plus « annexion » !

**A**ujourd'hui, parler d'«annexion», c'est évoquer un acte géopolitique violent, un arrachement contraire au droit international et une oppression implacable contre la population qui s'en trouve «victime». Cela n'a pas toujours été le cas. Ainsi, en 1860, après le plébiscite sur le rattachement de la Savoie à la France, tout le monde parlait d'annexion sans aucune connotation négative, à tel point que la Ville de Chambéry organisa une «fête de l'annexion». D'ailleurs, si l'on se contente des définitions des dictionnaires, l'annexion n'est pas censée, aujourd'hui encore, signifier quelque chose de négatif. D'après le Larousse, annexer c'est «faire passer tout ou partie d'un État sous la souveraineté d'un autre». Et si l'on remonte le temps, on constate que le Larousse de 1867 donnait même à «annexion» un sens positif : « Depuis la guerre



Commemoration du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'annexion de la Savoie à la France par Napoléon III.

d'Italie (1859), le mot annexion a pris un sens bien déterminé : il signifie acquisition d'un territoire, d'un pays,

avec l'adhésion formellement exprimée des populations de ce territoire, de ce pays »<sup>1</sup>.



## Un mot qui devient une arme

Là-dessus vinrent la Guerre de 1870 et l'annexion de l'Alsace (moins Belfort) et d'une partie de la Lorraine par le nouvel Empire allemand en vertu du traité de Francfort du 10 mai 1871. Personne en France ne brandit alors le mot « annexion » pour dénoncer cette cession de territoires. Ainsi, en 1894, le *Flammariion* présente l'Alsace-Lorraine comme une « province française cédée à l'Allemagne en 1871 par le traité de Francfort ». Le fait de parler de « province française » est significatif de la non-acceptation du traité de Francfort... et pourtant, le dictionnaire préfère parler de cession plutôt que d'annexion<sup>2</sup>. En Savoie, en 1910, on fête le cinquantenaire



Monument du centenaire de l'annexion de la Savoie par la France révolutionnaire érigé à Chambéry en 1892.

de l'« annexion ». C'est seulement avec la Première Guerre mondiale que le mot prend le sens négatif qu'il a conservé dans la langue courante jusqu'à aujourd'hui. La propagande française, qui s'emploie alors à démontrer le caractère odieux du traité de Francfort, utilise massivement le terme « annexion ». Il n'est plus besoin de préciser « annexion à l'Allemagne » : l'acte d'annexer est désormais forcément allemand. Conséquence de ce glissement sémantique : on commence à désigner la « restitution » de l'Alsace-Lorraine à la France comme une « dés-annexion ».



Monument du centenaire de l'annexion du Comtat-Venaissin à la France érigé à Avignon en 1891.

## L'Annexion avec un grand « A »

En novembre 1918, la France « libère » – selon ses termes – l'Alsace-Lorraine. Il n'est naturellement plus question d'employer pour désigner cette « libération » le mot « annexion ». Ou alors avec d'innombrables précautions : « *Bien que le retour de l'Alsace et de la Lorraine à la France ne puisse, pour nous, être considéré comme une annexion, en droit, cependant, cette réunion pose les problèmes d'une annexion* », lit-on en octobre 1919 dans une revue spécialisée<sup>3</sup>. Dans les années 1920, le terme d'« annexion », qui désigne un acte, un transfert de souveraineté, commence à recouvrir une période, celle du soi-disant « joug allemand » sur l'Alsace-Lorraine entre 1871 et 1918. L'abbé Delsor est ainsi salué à son décès comme « *un de ces lutteurs de l'époque vraiment héroïque de l'histoire alsacienne, sous l'annexion* ». En 1940 a lieu une nouvelle annexion allemande, « de fait » cette fois-ci, comme on ne tardera pas à la désigner. Après la Seconde Guerre mondiale, la première « période de l'annexion » apparaîtra comme préfiguration de la seconde. La transformation de l'acte en période(s) est parachevée par l'utilisation de la majuscule. Et voilà qu'on commence à parler, en allemand, d'*Annexionszeit* – c'est la traduction utilisée par le Musée de la Guerre de 1870 et de l'Annexion à Gravelotte (Moselle).

## Parlons de « cession »

Le mot annexion n'est pas faux dans l'absolu pour parler du transfert de souveraineté de 1871, mais il a été faussé par le glissement sémantique qui s'est opéré entre-temps. L'historien d'aujourd'hui doit tenir compte de la connotation négative du terme et, pour ne pas fausser la compréhension de ses lecteurs, employer le terme « cession » pour définir le passage sous la souveraineté allemande en 1871. Dans un texte abordant plusieurs époques de l'histoire de l'Alsace, il est cependant possible de rendre au mot annexion son sens neutre, en l'employant indifféremment pour les passages sous souveraineté française et pour les passages sous souveraineté allemande. Parler de « rattachement », de « réunion » ou de « restitution » à la France d'un côté, d'« annexion » à l'Allemagne voire de « période de l'Annexion » de l'autre, c'est évidemment un parti-pris qui ne relève pas de la démarche de l'historien. Il faudra que chacun d'entre nous, auteur ou lecteur, fasse preuve de vigilance, afin qu'un jour se débarrasser définitivement de ce phylloxera historiographique. ▶

### ÉRIC ETTWILLER

1. Pierre Larousse, *Grand dictionnaire universel du XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1867, t. 1.
2. Camille Flammarion, *Dictionnaire encyclopédique universel*, Paris, 1894, t. 1.
3. André Taillefer, « Situation de la propriété industrielle en Alsace-Lorraine », *Revue générale de l'électricité*, t. 4, oct. 1919, p. 493-496, p. 493.
4. *Journal d'Alsace et de Lorraine*, 21 décembre 1927.

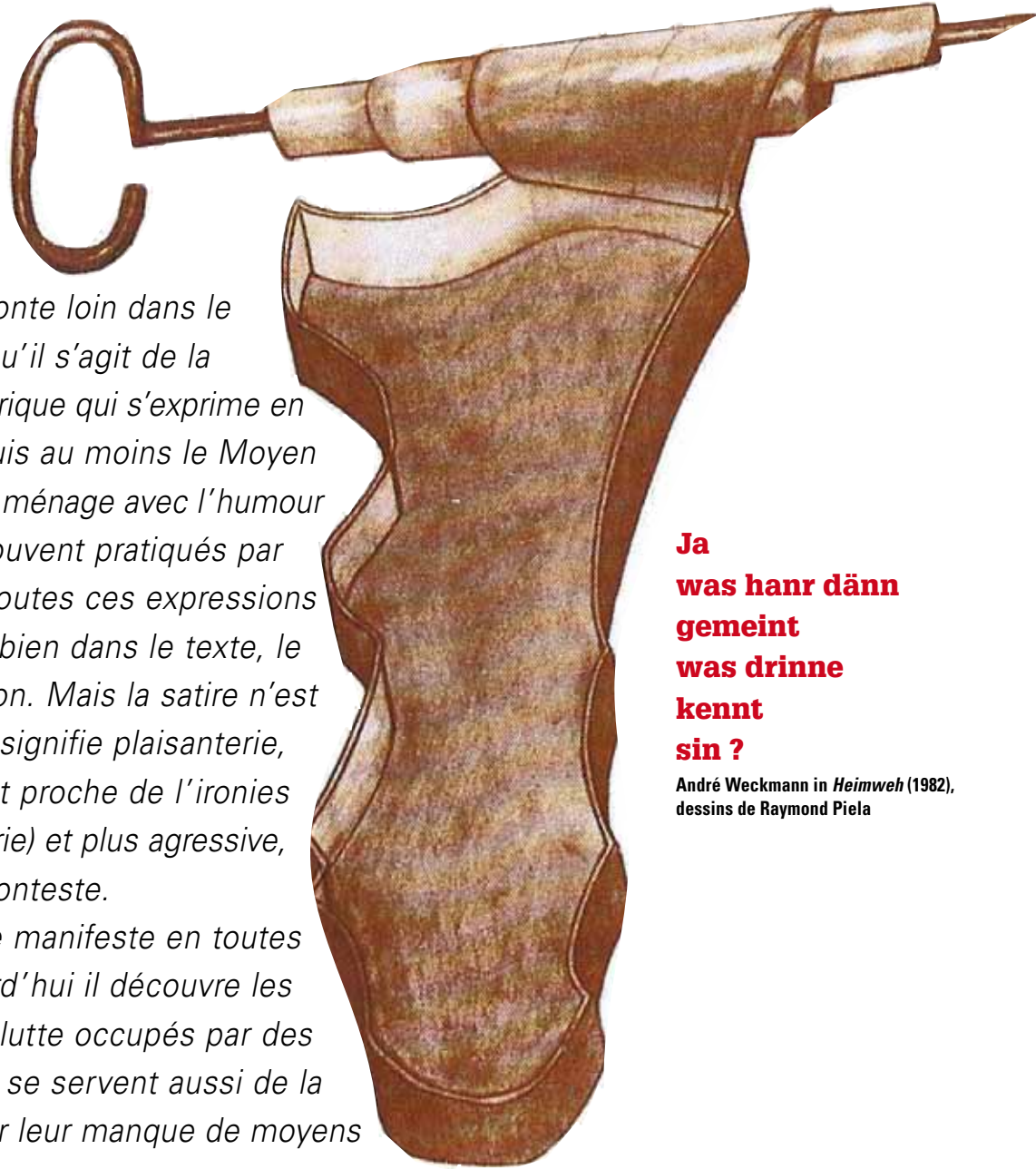
# De la tradition satirique en Alsace

**L**e sujet remonte loin dans le passé puisqu'il s'agit de la tradition satirique qui s'exprime en Alsace depuis au moins le Moyen Âge. La satire fait bon ménage avec l'humour et l'ironie, les trois souvent pratiqués par la même personne. Toutes ces expressions sont présentes aussi bien dans le texte, le discours et l'illustration. Mais la satire n'est pas de l'humour (qui signifie plaisanterie, histoire drôle), elle est proche de l'ironies (qui est dérision, raillerie) et plus agressive, car elle dénonce et conteste.

L'esprit satirique se manifeste en toutes circonstances. Aujourd'hui il découvre les nouveaux terrains de lutte occupés par des militants culturels qui se servent aussi de la satire pour compenser leur manque de moyens et de soutiens.

Notre approche se limite à une brève chronologie de la tradition satirique en Alsace illustrée ici par quelques exemples d'auteurs et d'évènements. Le sujet est vaste, il invite à une étude plus approfondie des acteurs, des textes et de leurs supports et surtout des images, dessins et caricatures.

Dans une prochaine édition nous évoquerons encore d'autres auteurs contemporains de dessins satiriques et humoristiques travaillant en Alsace. ►



**Ja  
was hanr dänn  
gemeint  
was drinne  
kennt  
sin ?**

André Weckmann in *Heimweh* (1982),  
dessins de Raymond Piela



# Petite histoire de la satire en Alsace

C'est une tradition ancienne mentionnée dès le XVI<sup>e</sup> siècle et illustrée par des auteurs qui dénoncent dans leur parler alémanique les mœurs dissolues de leurs compatriotes.



Sébastien Brant - *Das Narrenschiff*.  
Gravure sur bois attribuée à Albrecht Dürer.

## L'âge d'or humaniste

C'est le cas de l'écrivain Sébastien Brant qui, dans son *Narrenschiff* (1494) dépeint les vices et les travers de ses contemporains, critiques reprises par le prédicateur de la cathédrale, Geiler von Kaysersberg, qui sermonne avec véhémence ses ouailles.

Cette contestation d'ordre culturel et social dans une société prospère passe vite sur le terrain politique dans le contexte de la réforme protestante. Le franciscain Thomas Murner se lance dans la polémique religieuse avec son pamphlet *Von dem grossen lütherischen Narren* (1522) et Johann Fischart, réformé, se moque cruellement des papistes dans son *Jesuitenhütlein* (1580). « Les écrivains de cette époque, écrit Martin Allheilig, ont un esprit disposé à la satire et à la polémique, une plume toujours prête à intervenir dans la bagarre<sup>1</sup> ».

## Colonisation française

Cette bagarre prend fin avec la Guerre de Trente ans (1618-1648), ses misères et ses destructions, suivies de l'annexion française. L'installation d'une nouvelle autorité servie par un nouveau personnel politique et une langue étrangère rejette la grande majorité de la population dans un monde inconnu. Les Alsaciens ont-ils réagi en cultivant une attitude passive faite d'humour et de dérision ? Ce qui évoquerait un complexe d'infériorité à l'égard des autorités et des colons français pour compenser leur ignorance des affaires françaises. Une hypothèse que l'on retrouverait aussi dans leur choix d'être reconnus bons Français en étant meilleurs soldats, « qu'on les laisse sabrer dans leur patois » aurait dit ce bon Napoléon.

## Renouveau dialectal

Début XIX<sup>e</sup> siècle, renouveau des lettres alsaciennes : les folkloristes redécouvrent les traditions populaires dont celles de la *Fasenacht* et du *Messti*, et le dramaturge Arnold dans son *Pfingstmontag* (1816) exploite les *Fraubasengespräche*, commérages de bonnes femmes, dont « le contenu satirique, voire agressif, en font un produit typiquement rhénan, similaire aux textes des *Schnitzelbank* du carnaval de la Suisse alémanique<sup>2</sup> ».

## Colonisation allemande

Avec le rattachement à l'empire allemand (1871-1918), l'obstacle n'est plus la langue mais le comportement lourd et autoritaire des nouvelles autorités prussiennes et de leurs affidés alsaciens que dénon-

cent plusieurs écrivains et caricaturistes. Le dramaturge Gustave Stoskopf dans sa pièce *D'r Herr Maire* (1898) se moque du maire d'un village qui rêve d'une décoration allemande. Et Henri Zislin, rédacteur de la revue *Dur's Elsass* et son ami, l'illustrateur Hansi, inventeur d'une « belle Alsace pro-française », dénigrent les fonctionnaires et colons allemands qui rêvent de germaniser l'Alsace.

## Effervescence de l'entre-deux-guerres

Retour à la mère-patrie (1918-1939) et belle effervescence de la satire avec la lutte politique entre les partis d'ordre et les nouveaux arrivants, socialistes et communistes, qui prônent la révolution. Tracts, affiches, pamphlets illustrés de féroces caricatures sont l'apanage de tous les partis politiques. Mais l'esprit satirique s'impose avec la crise autonomiste portée par un grand nombre de revues riches en articles et en caricatures. Les pro-français se retrouvent dans la revue de Franc-tireur autour de Zislin et les autonomistes dans la re-



Dr Präfekt :  
« Ecrivez : Il n'y a pas de question de langues »  
Schülerin : « Was heisst dess uf ditsch? ».  
Extrait de la revue *Narrenschiff*



Revue *Les Annales* de l'époque du Reichsland illustrée par Hansi avec des articles de Wetterlé.

vue d'r *Schliffstaan* (interdite en 1928) puis dans *Das Narrenschiff* (1929-1939). Ces derniers, opposés aux gouvernements de la III<sup>e</sup> République qui veulent laïciser l'enseignement et supprimer la loi sur la séparation de l'Église et de l'État.

## Oppression nazie et épuration nationaliste

Pendant l'annexion nazie, vu la répression et la dictature, la satire alsacienne n'a pas le vent en poupe mais, quand on le peut, on rigole sous cape (voir l'épisode de la rue du Sauvage à Mulhouse rebaptisée en *Adolf Hitlerstrasse*...).



Le maire Peirotès laïcard dénoncé par le *Schliffstaan* (1924).

La satire se relève mal après la Libération dans les années 1945. Pour supporter les privations, on préfère l'humour à la contestation. Plusieurs œuvres font exception : Germain Muller, auteur, dramaturge, crée en 1946 avec son ami Raymond Vogel le caba-

ret *De Barabli* puis publie en 1947 un périodique satirique bilingue *Le Parapluie*, de *Barabli* qui s'arrête au deuxième numéro. Il est l'auteur de la pièce de théâtre *Enfin redde mer nemm devun* (1949) qui évoque la collaboration et l'attitude timorée de nombreux compatriotes pendant la guerre. Le cabarettiste sera très critique à l'égard de la politique française en Alsace, il dénonce l'épuration et le procès de Bordeaux en 1953... « *Un rire qui était libération*

## L'aphorisme<sup>1</sup>, parent pauvre de la satire

À côté de la satire, grande tradition littéraire, l'aphorisme, ce sketch satirique réduit à sa plus petite expression, fait figure de parent pauvre car longtemps cantonné dans des situations d'oppression. Comme l'écrit Vladimir Fisera, ce genre « a toujours été prisé des écrivains et du public dans

tous les régimes autoritaires où, avec les blagues, il exprimait les vrais sentiments de l'opinion tout en lui offrant, par l'humour, une soupape de sûreté »<sup>2</sup>.

Mais l'aphorisme n'est pas l'apanage des seules dictatures, il fut longtemps utilisé, partout en Europe, comme une arme de critique radicale de la société.

On redécouvre aujourd'hui sa griffe irrespectueuse qui sert à dénoncer un monde déshumanisé : l'aphorisme redevient outil subversif ou plus simplement instrument de refus qui ouvre à l'ironie, l'humour noir, à l'absurde. À l'exemple de quelques écrits d'auteurs d'ici :

### ■ Conrad Winter

*Les racines qu'on imagine ne s'arrachent plus*

*Il faut être mort pour servir l'anatomie*

### ■ Jean-Paul Sorg

*Les nouveaux enfants commencent à sentir le terroir dans le béton*

*C'est quoi 68 mai ? juste 89 inversé, en farce*

### ■ Claude Vancour

*Le réveil sonne : Dieu ?*

*On appelle Dieu et l'oiseau répond*

*Il faut manger : l'oiseau attend nos miettes*

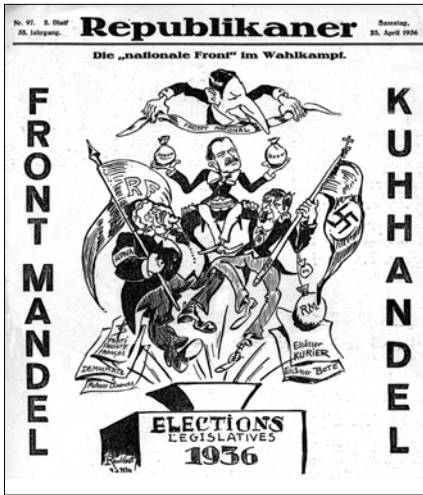
### ■ Noctuel

*O combien usuel pourtant ci-git machin... ci-git untel gésir n'a guère qu'un seul temps, le présent, mais si éternel ! ▶*

1. Phrase qui résume en quelques mots une vérité fondamentale. (Larousse)

2. Vladimir Fisera in *Ironie et satire/Scherz und tiefere Bedeutung*, avec des textes d'Armand Peter, Emma Guntz, Jean-Paul Sorg et Pierre Zeidler. Biennale Mitteleuropa, bf 2001





**D'r Republikaner**, journal socialiste du Haut-Rhin, avril 1936



**Dr Franc-tireur**, journal satirique de droite d'entre-les-deux-guerres.



**D'r Schlifftaan** dénonce les engagés volontaires nationalistes et fascistes (1927).

d'une contrainte, écrit Émile Baas, l'Alsace se retrouvait elle-même, victime d'un drame historique mais aussi un peu honteuse devant les petites filles de certains de ses comportements... Toutefois, après le rire d'un soir, la lourde chape du silence pesait à nouveau... »<sup>3</sup>. Son *Barabli* s'enferme peu à peu dans l'humour avec des éclats forts du côté de la critique sociale (voir son beau sketch « d'Wäschbritsch », le bateau-lavoir). Il en est de même à Mulhouse où le cabaret *Herraowa* de Tony Troxler et ses travestis font le plein de rire.

Frédéric Hoffet, ancien pasteur protestant, est l'auteur de *La psychanalyse de l'Alsace* (1951) dans laquelle il critique la médiocrité de l'élite alsacienne coupée du peuple et dénonce le complexe d'infériorité des Alsaciens. « C'est un acte d'accusation, un véritable pamphlet » écrit Germain Muller, mais son auteur, lucide et sans complaisance, ne manie ni ironie ni satire et sa psychanalyse reste un cri dans le désert.

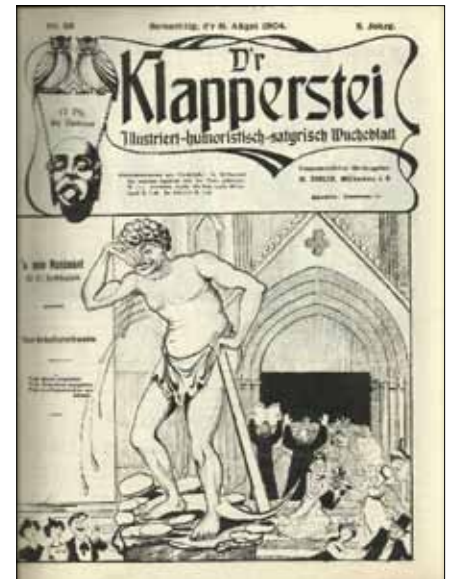
## Renouveau post 68

À la fin du XX<sup>e</sup> siècle, la satire illustre un moment exceptionnel : c'est la révolution de Mai 68, grève générale des étudiants et des travailleurs, immense dévouement par le tract, l'affiche et la caricature, qui passe très vite mais influence en Alsace les années contestataires qui suivent. À partir de 1970, la charge satirique est menée par des écrivains et des militants culturels qui



**Henri Zisslin. Heimkehr von Rom – Adam und Eva Dr Franc tireur** (15 mars 1931).

dénoncent l'aliénation culturelle, le rejet du bilinguisme, l'oubli de l'histoire, les atteintes à l'environnement. Parmi les plus critiques, André Weckmann qui manie ironie et satire dans ses poè-



**D'r Klapperstein** : journal satirique mulhousien dont 52 numéros ont été édités jusqu'en 1905. En couverture de ce numéro le Schweissdissi.

mes en dialecte ou dans ses articles virulents de la revue *Elan* signés *Rohr-aff* ; le poète Henri Mertz qui vilipende en dialecte les travers de la société de consommation ; Noctuel qui pratique l'humour et l'auto-dérision. Et encore Conrad Winter, laconique, auteur de centaines d'aphorismes ; Jean-Paul Sorg, philosophe et ironiste, Pierre Zeidler, maître de l'absurde et du saxophone, Martin Graff, pamphlétaire et râleur émérite... Militance culturelle et écologiste soutenue par quelques dessinateurs qui sèment leurs carica-





Germain Muller, auteur, dramaturge, crée en 1946 avec son ami Raymond Vogel le cabaret *De Barabli* puis publie en 1947 un périodique satirique bilingue *Le Parapluie de Barabli* qui s'arrête au deuxième numéro.

et le dessin satirique s'est réfugié en ce début du XXI<sup>e</sup> siècle dans la revue *Land un Sproch* toujours active depuis 1976 et *Hebdi*, mensuel créé en 2010, « lanceur d'alerte alsacien » illustré

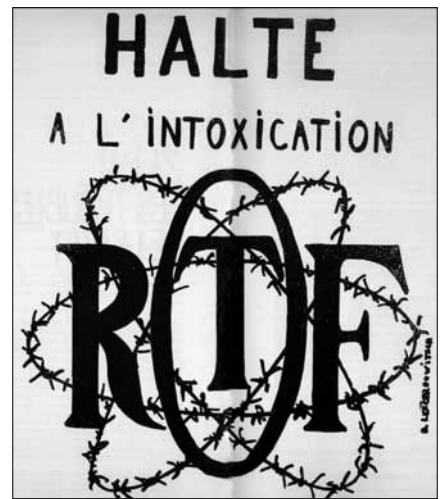
tures dans les journaux de contre-information *Klapperstei 68* (1971-1979) et *Uss'm Follik* (1972-1983) mais surtout dans les revues satiriques *La Cigogne plumée* (1975-76) et *d'r Budderflade* (1975-1980). Parmi eux, Raymond Pella, Roland Peuckert, Alain Kauss, Alain Barrère, Jean-François Millet, Benoît Thirion, René Weber... Mais journaux et revues contestataires disparaissent



Germain Muller.



Dessin de Alain Barrère dans le *Budderflade* n° 14 (1978).



Affiche de Mai 68.



Affiche de Mai 68.

par le dessinateur Veese. La satire se retrouve aussi dans les cabarets de Roger Siffer et des Scouts qui font suite au « Barabli » et au « Herraowa » disparus avec leur auteur. Et la création théâtrale a parfois des sursauts satiriques grâce à Pierre Kretz, Martin Graff et Yann Gilg...



Tract de mai 1968





La Cigogne plumée, titre et dessins de Roland Peuckert.



Louis Schittly vu par Jean Benoit Thirion, d'r Budderflade n° 11 (1977).

## Et aujourd'hui ?

La critique politique et ses échappées ironiques et satiriques tentent en ce début du XXI<sup>e</sup> siècle de se maintenir du côté des militants qui contestent la nouvelle politique régionale et les mesures linguistiques du gouvernement jacobin.

L'esprit satirique s'est envolé avec la disparition de l'immense caricaturiste alsacien Tomi Ungerer (1931-2019), génial et insolent critique des mœurs américaines, du jacobinisme français, de l'aliénation alsacienne et de l'absurdité des nouvelles modes de vie. Pour se consoler, on ira tous au Salon des humoristes alsaciens qui annonce chaque année une nouvelle pépinière de râteurs.



Tomi Ungerer à Hambourg (1987). Photo Alain Barrère.



Dessin Alain Kauss

Aujourd'hui, on rigole de tout et tout le temps. Et nous piétons dans un monde normalisé, informatisé, pollué, sans vision d'avenir.

À moins d'une crise épouvantable qui remettrait peut-être les pendules à l'heure de la résistance, de la solidarité, de la remise en cause, de l'action courageuse, de l'utopie. On y est :

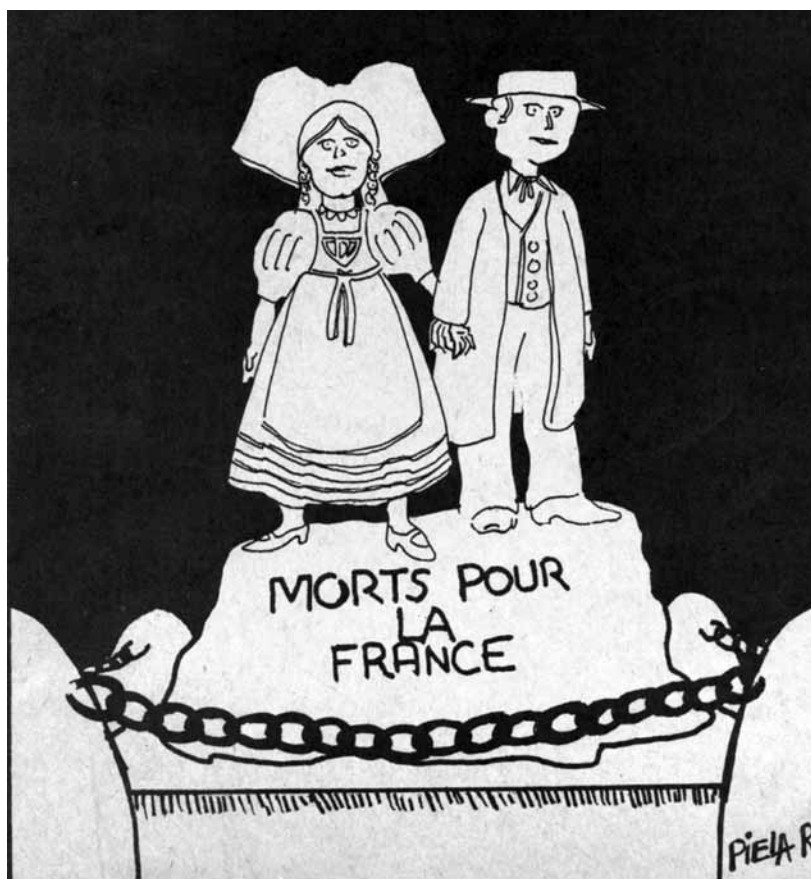
virus est là et la crise climatique avec ses destructions et ses famines suit. Ah ciel ! C'est quand le monde d'après ?

### ARMAND PETER

1. Martin Allheilg in revue *Elan*, n° 3 et 4 (1967)
2. Auguste Wackenheim, *La littérature dialectale alsacienne*, Prat-Éditions (1993)
3. Emile Baas, *Situation de l'Alsace*, Alsatia (1973)

### OUVRAGES CONSULTÉS :

- Jean Dentinger, *2000 Jahre Kultur am Oberrhein*, 1977
- Revue *La vie en Alsace*, n°5, (1979)
- Frédéric Hoffet, *Psychanalyse de l'Alsace*, Alsatia (1973)
- Armand Peter, *Mémoires militantes de la culture alsacienne*, bf (2018)



Dessin Raymond Piela, d'r Budderflade n° 1 (1975).

# Fasenacht un Messti

Dans la tradition populaire figurent de nombreux moments satiriques dont le carnaval et le cortège du Messti.

Pratiqué en Alsace bien avant le Moyen Âge, le carnaval est un rite de fécondité et de transgression.

**C**onnu sous la forme de *Büre* et *Wiwerfasenacht*, il donne lieu à des déferlements déjà dénoncés par Sébastien Brant et les moralistes au XVI<sup>e</sup> siècle. C'est une vieille tradition rhénane qui s'est délitée peu à peu en Alsace malgré une récupération commerciale par le cabarettiste Germain Muller dans les années 1960.

## Wackes Fasenacht

Un renouveau a lieu entre 1973 et 1978 à Strasbourg où des associations de quartier et des collectifs militants lancent un



Wackes Fasenacht, affiche d'Alain Barrère, 1974

cortège populaire sous le label de la « Wackes Fasenacht » : « Né de la morosité de la vie quotidienne, de la revendication d'une authentique culture alsacienne, autochtone,

le carnaval populaire de Strasbourg, marginal et singulier, invite à la renaissance d'une tradition satirique carnavalesque, écrit Ambroise Monod, il critique le système commercial qui conditionne la fête et la pratique d'une culture bourgeoise de la ville... »<sup>1</sup>. Récupérée avec violence, la manifestation sera interdite. En Allemagne et en Suisse, le carnaval est resté un moment de liesse populaire et de défoulement satirique.

## Scheligemer Messti

Autre cortège, celui du Messti (fête patronale) dont le plus célèbre est celui de Schiltigheim, cortège à thème lors de la fête foraine chaque mois d'août, cité dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle. Il sera le plus souvent critique à l'égard de la politique prussienne en Alsace avant 1914 puis avec le retour à la France plus timoré et franchouillard comme s'il fallait plaire à la mère-patrie retrouvée ou se faire pardonner une si longue absence... L'esprit contestataire mis en sourdine rejaillit en 1928 dans l'affiche du Messti qui représente un ouvrier à genoux portant sur son dos les industries de la ville, puis en 1933



Cortège du messti. Affiche de Rémy Gully (août 1928).

avec le cortège « d'r Reichskanzler in Schilike » et son affiche représentant Hitler coiffé d'un pot de chambre (dessins de Rémy Gully). À peine six mois après la prise de pouvoir par les nazis, le cortège dénonce la répression et la dictature en Allemagne en illustrant les événements politiques comme l'incendie du Reichstag et le camp de Dachau qualifié de « maison de cure pour prisonniers politiques... ». En 1940, la Gestapo mènera une enquête pour saisir les documents et arrêter les responsables<sup>2</sup>. Mais ce n'était qu'un feu de paille, la suite, avant et après-guerre, retombe dans l'humour, le corso fleuri et la bière. ▶

1. Ambroise Monod, *Autrement*, n°7 (1976)
2. Armand Peter sld, *Schiltigheim au XX<sup>e</sup> siècle*, bf (2007)

## LE DESSIN DE PRESSE

# Au Salon des humoristes

**L**e journaliste François Holterbach est le fondateur du *Salon des Humoristes Alsaciens* créé en 1978 à Guebwiller. « J'ai toujours aimé le côté irrévérencieux de l'humour, dit-il, ce sens dérisoire qu'ont certains dessinateurs ou caricaturistes, le regard lucide qu'ils promènent sur les gens et les choses. Quant à l'humour alsacien, il m'a été révélé, il y a bien longtemps par Schall et sa caricature du maire de Strasbourg Frey, parue dans

un des premiers numéros du « Parapluie », la revue imprimée et éphémère éditée par Germain Muller »<sup>1</sup>.

« Holterbach, depuis, a pris de la moustache, écrit Antoine Wicker. Et a suivi d'un œil impatient toutes les velléités satiriques qui se sont manifestées du côté des organes plus ou moins fugitifs de la presse parallèle... Si le marché de l'information et de la communication et ses idéologies économiques ont banni le coup de crayon satirique, c'est que le coup de plume des journalistes





n'a survécu, lui, qu'en acceptant de se soumettre... Les vertus farouches et petites nationalistes qui ont étouffé les crayons satiriques sont les mêmes qui ont « rentré » nos langues dans nos gorges et colonisé nos terres... Pour les jeunes satiristes et humoristes de la région, l'insolence populaire est irrespect, et sait organiser un salubre espace de liberté... »<sup>2</sup>.

Depuis 2005, le salon est dirigé par l'association « Traits divers d'Alsace » qui regroupe une quarantaine d'adhérents, en majorité des dessinateurs et se tient à Sélestat sous le titre de « Salon du dessin d'humour » avec un thème différent chaque année. Salon parrainé par Tomi Ungerer.



François Holterbach, croqué par Roland Peuckert.

Parmi les artistes participants, plusieurs sont des dessinateurs de presse. Numa Sadoul, auteur d'un panorama contemporain du dessin de presse, définit les caractéristiques de cet art qui n'est ni journalisme, ni bande dessinée, ne paye pas, mais consacre ses victimes, et qui est de gauche<sup>3</sup>. Pas tous de gauche, il y a aussi des dessinateurs de presse de droite et d'extrême droite, en Alsace, ils seraient plutôt écologistes.

### Trois dessinateurs en exergue :

Citons trois artistes alsaciens, dessinateurs de la contestation politique et culturelle, qui ont sévi surtout dans les revues militantes.

### ■ ROLAND PEUCKERT

Né en 1942, pilier du *Salon des humoristes*, principal illustrateur du supplément *Réalités alsaciennes* du *Nouvel Alsacien* mais aussi



Roland Peuckert.

plume irrespectueuse du journal *La Cigogne plumée*. « Entre quelques autres collaborations ponctuelles (*L'Alsace*, de *Budderflade*, *Land un Sproch*, *Elan*, *Le Monde*), rappelle Antoine Wicker, se précisaient ainsi les effets d'une sensibilité dont les créations témoignent ensemble d'une profonde sympathie, intuitive, avec les questions alsaciennes. Il est le premier surpris par cette dernière réussite ».

### ■ RAYMOND PIELA

Né en 1951, s'impose comme maquettiste et illustrateur dans les



Raymond Piela.

revues *Uss'm Follik*, *Ionix*, *Budderflade*, *Land un Sproch*. « Ses dessins, traits satiriques, portraits ou bandes

dessinées, prennent à leur compte tous les thèmes de l'écologie politique, culturelle, linguistique » (Antoine Wicker). Il est aussi auteur d'albums (dont *Heimweh* dessins légendés par André Weckmann), illustrateur des poèmes de Conrad Winter et des livres scolaires d'André Weckmann ainsi que des comptines de René Egles. Il est aujourd'hui cinéaste, « sans rien céder à sa curiosité critique pour l'Alsace et son temps, notre époque, dit-il, se caractérise par la laideur de ses pierres tombales ».

### ■ ALAIN KAUSS

Né en 1949, dessinateur et peintre sous verre, a publié de nombreuses caricatures et bandes dessinées dans les revues *Elsa* (dès 1970), *La Voix d'Alsace-Lorraine*, *Budderflade*, *Land un Sproch*. Militant écologiste et culturel, il est l'auteur d'herbiers linguistiques, de bestiaires et d'albums sur la mythologie alsacienne.



Alain Kauss.

Leur plume satirique n'est pas à la retraite et la jeune relève est bien là, encore faut-il reconquérir de nouvelles tribunes (informatique ?) et un nouveau public. Et payer le dessin.

À quand un canard créé par et pour les dessinateurs ? ▶

1. Jean-Pierre Schmidlin in *Land un Sproch* (1980)
2. Antoine Wicker in *Le Nouvel Alsacien* (9 mai 1980)
3. Numa Sadoul, *Dessinateurs de presse*, Glénat (2014)

# La satire n'est pas un humanisme

Plaisants les écrits et les dessins satiriques. Sainte liberté d'expression. Ils sont un phénomène de presse d'une importance primordiale avec des effets parfois déplorables sur les mentalités. Dans les années 1920-1930, les autonomistes en ont fait les frais. Des images indélébiles se sont gravées dans l'inconscient collectif alsacien et... français.

## Avoir de l'humour ou pas

Pernicieuses les productions satiriques, qui distillent sans relâche la haine et le mépris, qui présentent des « autres », pris pour cibles, une image... caricaturale justement, déformée, grotesque. C'est drôle, on rit, on a de l'humour. On est tous un peu méchants. Mais si salubre que soit le rire, la satire comme telle et par ses effets n'est pas un bien, n'est pas un humanisme. Son procédé consiste à déshumaniser l'autre, les autres, ceux d'en haut, feu, et aussi ceux d'en bas et d'à côté, à les coiffer d'un bonnet de fou, et vogue la nef, ou à les animaliser, les métamorphoser en cochon, âne, ours, serpent. Carnaval ? Le carnaval est le creuset populaire de la satire.

*Das Narren Schyff* du Dr Brant sort des presses en février 1494 lors du carnaval de Bâle. *Der Teufel hat solch Spiel erdacht ! / Das Ding währt oft bis Mitternacht. / Anstatt zu suchen Seelenheil, / Tanzt man erst recht am Narrenseil.* Tout le monde est embarqué, à commencer par les docteurs des Saintes Écritures et les humanistes eux-mêmes, qui se plaisent à écrire des satires, rats de bibliothèque qui accumulent des livres inutiles (*Unbücher*) qu'ils ne lisent pas. *Mit Lernen machen wir uns keine Last / Wer viel studiert wird ein Phantast !* Heureux humour de Brant. La vertu de l'humour sauve du vice de la satire. Cela se vérifie chez nous, de Brant l'austère à Tomi l'espiègle. Mais gare aux dogmatiques, aux idéologues, aux fanatiques, aux bonnes consciences bardées de certitudes, qui crachent leur venin sur tout ce qui bouge. Le XVI<sup>e</sup> siècle, avec l'alsacien Murner contre le saxon Luther, fut le temps béni des satires et des pamphlets même orduriers, parce qu'il n'y a rien de plus féroce que les



*Dur's Elsass*, journal satirique paru entre 1907 et 1915.

querelles entre théologiens. Plus tard, au XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup>, les combats idéologico-politiques. Carnaval est devenu le creuset populaire du populisme.

En Alsace ou au sujet de l'Alsace, deux thèmes majeurs : l'anticléricalisme et l'anti-germanisme qui entre les deux guerres se coalisent dans l'anti-autonomisme. Les situations évoluent, le savoir historique s'approfondit et se nuance, mais les caricatures s'impriment dans les esprits et restent. Taches indélébiles. L'Alsacien est à jamais fixé comme un clérical, donc anti-anticlérical (accroché aux bénéfices du Concordat),



Dessin de Charb dans *Charlie Hebdo* sur le Concordat tiré de [www.Charlie-Hebdo.fr](http://www.Charlie-Hebdo.fr)



Dessin de la revue *Narrenschiff*.

et comme une tête de boche parlant une langue de boche. Les dessinateurs de *Charlie-Hebdo*, Riss, Charb, ne se sont pas retenus de reprendre et renforcer des clichés. Horrible, démentiel, l'attentat contre leur journal le 7 janvier 2015. J'ai manifesté, mais sans crier avec la foule « *Je suis Charlie* ».

L'humanisme en son intention est un effort intellectuel de comprendre l'autre dans sa singularité, son étrangeté (pas inquiétante), ses différences. Et si je ne le comprends pas vraiment, je m'accommode du moins de son altérité en me regardant moi-même comme un autre et en relativisant nos identités. Dans sa sagesse, l'humanisme admet qu'il ne saurait régner seul, uniformément et en permanence ; il fait de la place à des moments de folie, des temps de Carnaval, des bouffées d'antihumanisme. Quand on invoque l'Humanisme rhénan chez nous, ne pas oublier qu'il comprend aussi – qu'il contient – les folies du Carnaval... rhénan et des fêtes du vin et de la bière. « *Quatrième séquence : la fête de la bière dégénère, ils vomissent des chants et s'écroulent sous les tables...* » (René Ehni, *La gloire du vaurien*).

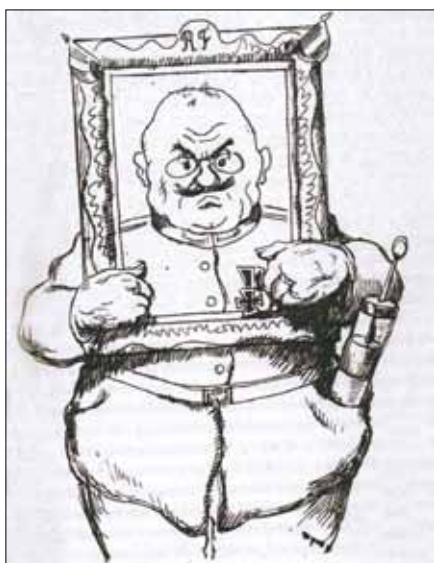


Le dessinateur Riss de *Charlie Hebdo* laisse entendre qu'à Oradour une grande partie des Waffen-SS étaient des Alsaciens faussement « malgré nous ».



## Les tontons flingueurs

À parcourir l'ouvrage bien documenté, bien illustré, que Bernard Wittmann a consacré à Jean Keppi, on se demande si les autonomistes des années 1920-1930 n'ont pas été psychologiquement battus par les caricaturistes... Redoutable était leur puissance de feu dans la presse générale et partisane. Trois tireurs se sont distingués : Jean-Jacques Waltz, alias Hansi (1873-1951), Henri Zislin (1875-1958) et Robert Heitz, alias Tyll (1895-1984). Les mouvements autonomistes ont perdu à cause d'eux la bataille de l'opinion publique et longtemps après, jusqu'à nos jours, les ima-



Caricature de Ricklin en uniforme allemand, tentant de rentrer dans le «cadre de la France».

ges (*Feindbilder*) qu'on leur a collées adhèrent encore aux représentations collectives et aux discours politiques.

Hansi. Un si bon garçon au départ. Un imagier « naïf et touchant », qui s'amuse. C'est après 1911, après le vote d'une Constitution pour l'Alsace-Lorraine, que paradoxalement (non, c'est logique, c'est politique) le climat se gâte, que les oppositions et les autorités se durcissent. Pour son album *L'Histoire d'Alsace* et quelques blagues de café, Hansi est traduit devant la Cour de l'Empire à Leipzig, condamné à un an de prison. Il fond en sanglots, invoque son papa malade, à l'article de la mort, qui a besoin de le revoir une dernière fois. On est le 9 juillet 1914. Le président du tribunal s'attendrit et lui accorde un délai jusqu'au 15 juillet, date de l'incarcération.



Le porte drapeau autonomiste. Dessin Hansi (1935).

Bien sûr, l'inculpé en profite et de Colmar file à Paris. La guerre, que tout le monde sentait proche, éclate. Le soldat français Waltz est affecté au 2<sup>e</sup> Bureau de l'état-major. Il va pendant quatre ans mettre son talent de conteur et de satiriste au service de la propagande militaire et fabriquer des séries de *fake news* qui, imprimés sur des tracts, seront largués au-dessus des troupes au front. Entre autres, il invente une *Lettre ouverte d'un prisonnier allemand repentant* et fait passer un monument d'Aix-en-Provence pour un hommage rendu à l'abbé Wetterlé ! Plus c'est idiot, plus... De la satire à la pratique méthodique de fausses nouvelles, il n'y a que quelques pas que son camarade Henri Zislin aussi franchira allègrement.

## La satire est francophile et antigermanique

À leur retour en 1918, accueillis triomphalement, décorés de la Légion d'honneur « pour avoir rendu à la France les plus grands services », les deux compères ne comprennent pas et ne supportent pas que des Alsaciens se montrent ingrats, ne se laissent pas assimiler avec bonheur et veulent défendre des libertés politiques que l'Allemagne, disent-ils, avait accordées. Qu'une explication possible : les autonomistes sont infiltrés et financés par les services de la propagande ennemie. Ils brandissent un drapeau rouge et blanc, mais regardez dans la bande rouge le casque à pointe.

Ils prétendent ne vouloir agir et recouvrer certains droits que « dans le cadre de la France ». Tyll a dessiné le docteur Ricklin en uniforme allemand, arborant la Croix de fer et passant sa tête par un cadre RF qu'il tient des deux mains. Commentaire de Hansi à des visiteurs : « Ce n'est pas de sa faute si la pointe du casque n'entre pas dans le cadre de la France ». En réalité, il n'y a pas de casque à pointe dans le dessin, mais n'est-ce pas il pourrait y être. Ricklin est un vieux et rusé boche. On l'a vu à l'œuvre quand il a présidé le *Landtag*.

Hansi et Zislin, qui a relancé grâce à des subventions sa revue *Dur's Elsass*, titrée maintenant *À travers l'Alsace*, se déchaî-



« Les boches expulsés » : dessin de Hansi dans *L'Alsace heureuse* (1919).

nent contre tout ce qui pourrait rester d'allemand, la presse, les sermons, le Haut-Koenigsbourg, la géographie et la toponymie. Que la réassimilation (sic) soit fusion. L'épuration renforcée. Les Vieux-Allemands et les citoyens D expulsés. Image cynique : Le passage du Rhin comme retour au pays natal. Et de l'autre côté, devant la barrière tricolore : une famille d'Allemands, tous coiffés d'un chapeau à plume et l'air affamé. « *Les Boches expulsés, maigres comme des clous viennent souvent à la barrière*



*Dr Franc-Tireur* aout 1931

du Pont du Rhin contempler avec mélancolie le Paradis perdu.»

À cette image satirique de 1919, opposer la figure d'Albert Schweitzer, « familière aux douaniers du Pont du Rhin », parce que, raconte-t-il, « je me rendis bien souvent avec mon havresac plein de vivres jusqu'à Kehl pour expédier des colis à des amis affamés en Allemagne ». Humanisme et antihumanisme font la réalité humaine. L'Alsace, pays de Hansi et d'Albert Schweitzer. ▀

**JEAN-PAUL SORG**

# Der Landesverein Badische Heimat

*Der Landesverein Badische Heimat mit Sitz in Freiburg i. Brg. kann auf eine lange und wechselvolle Geschichte zurückblicken. Gegründet wurde er 1909, vor 111 Jahren. Der Verein versteht sich als mitgliedergestützte Einrichtung der «freien Heimatpflege».*

**S**eit seinen Anfängen widmet sich der Verein mit seinen vielfältigen Aktivitäten bis heute einem breiten Spektrum von Aufgabenbereichen: Der Bewahrung und Erhaltung des heimatlichen Kulturguts, der Pflege des Geschichtsbewusstseins, dem Engagement im Bereich des Umwelt-, Natur-, Landschafts- und Denkmalschutzes sowie ganz allgemein der Wissensvermittlung zur Landeskunde. Neu hinzugekommen ist in jüngster Zeit die Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit am Oberrhein (<http://badische-heimat.de/>).

### Bewahrung der badischen Identität

Der Vereinsname «Badische Heimat» bezieht sich geographisch auf das Territorium des ehemaligen Großherzogtums Baden bzw. den von 1918 bis 1945 bestehenden Freistaat Baden. Durch die Integration in einen neuen Südweststaat ist das Land Baden 1952 Teil des Bundeslandes Baden-Württemberg geworden. Durch den Verlust der eigenen Staatlichkeit, die auch eine starke gemeinschaftliche Klammer bildete, ist das gesamtbadische Bewusstsein seitdem schwächer geworden. Eine gesamtbadische Identität lebt aber fort als Teil einer Erinnerungskultur der badischen Geschichte, die reich ist an kulturellen Ereignissen und Errungenschaften. Im heutigen Lebensalltag und im gesellschaftlichen Miteinander manifestiert sich badische Identität heute jedoch eher plural und dezentral: In Zugehörigkeiten zu einer Gemeinde, einer Stadt oder einer Region mit ihren spezifisch badischen Eigentümlichkeiten. Ein identitätsstiftendes badisches Kolorit verbindet auch die abwechslungsreichen und geschichtsträchtigen Landschaften Badens. Sie reichen vom Bodensee über die Weinbauregionen am Oberrhein, den Schwarzwald, die Kurpfalz und



Der Sitz der des Vereins und Geschäftsstelle in Freiburg, Hansjakobstraße 12.

den Odenwald bis hin ins Maingebiet. Hinzu kommt die besondere Grenzlage am Oberrhein, die durch einen vielfältigen Austausch und enge Beziehungen zu den Nachbarn im Elsass und der Nordwestschweiz geprägt ist. Baden bildet so auch eine Brücke nach Europa. In diesem Umfeld hat sich auch ein spezifisch badischer Lebensstil herausgebildet, der sich durch eine liberale und weltoffene Lebensart auszeichnet. Häufig ist in diesem Zusammenhang fast schon sprichwörtlich von der «Wohlfühlregion Baden» die Rede. Dieses Identitätsbewusstsein zu pflegen und zu bewahren hat sich der Landesverein zur Aufgabe gemacht.

### Das Haus der Badischen Heimat

Der Landesverein ist in der glücklichen Lage in Freiburg ein traditionsreiches Haus zu besitzen, in dem die zentrale Geschäftsstelle untergebracht ist. Der mehrgeschossige Bau mit spätmittelalterlich-barocken Elementen wurde 1926 von dem bekannten Freiburger Architekten Carl Anton Meckel mit einer ochsensblutroter Farb-

gebung der Außenfassade errichtet. Dies war möglich, weil der Verein in den 1920er Jahren seine Blütezeit mit damals 14 000 Mitgliedern erlebte. Die Mitgliederzahl hat, mit gelegentlichen Schwankungen, seitdem kontinuierlich abgenommen und ist gegenwärtig unter 2000 abgesunken. Das Archiv des Landesvereins umfasst zum einen die Akten und Dokumente von der Vereinsgründung im Jahre 1909 bis zum Jahr 2018. Zum andern das Bildarchiv mit umfangreichen Beständen an historischen Bildquellen aus Baden: Glasplatten, historisches Bild- und Filmmaterial, ältere Printmedien wie auch ein Fotolabor.

### Organisation und Struktur

Der Geschäftsstelle in Freiburg obliegt die landesweite Koordination und Unterstützung der regionalen und örtlichen Vereinsaktivitäten. Geführt wird der Verein von einem Landesvorsitzenden und einem Landesvorstand. Diesem gehören neben dem Vorsitzenden weitere acht Mitglieder an, die für bestimmte Aufgabenbereiche zuständig





Seit genau 100 Jahren erscheint vierteljährlich die Zeitschrift *Badische Heimat*.

sind. Fachliche Unterstützung und Beratung leisten mehrere Fachbeauftragte und Arbeitskreise sowie ein Beirat mit aktuell sieben Mitgliedern. Die Aktivitäten des Vereins basieren ganz überwiegend auf dem ehrenamtlichen Engagement des genannten Personenkreises sowie einzelner Mitglieder. Der Verein finanziert sich hauptsächlich über Mitgliederbeiträge, zu denen noch Zuwendungen durch das Land, die Stadt Freiburg und durch Sponsoren hinzukommen. Die Geschäftsstelle ist lediglich mit einer halben hauptamtlichen Stelle für das Sekretariat besetzt, das an drei Vormittagen für den Publikumsverkehr geöffnet ist.

Die zweite wichtige Ebene der Vereinsaktivitäten bilden die Regionalgruppen. In der Blütezeit des Vereins in 1920er Jahren zählte der Verein insgesamt über 70 Ortsgruppen. Es bildeten sich auch Gruppen außerhalb Badens, in Europas und sogar in Übersee. Nach dem Zweiten Weltkrieg ging die Zahl der Ortsgruppen permanent zurück. Es setzte sich daher der Trend durch, die Ortsebene durch die Einbeziehung des regionalen Umfelds zu erweitern, so dass auch die städtischen Ortsgruppen mittlerweile zu Regionalgruppen mutierten. Gegenwärtig zählt der Landesverein noch sieben Regionalgruppen, was bedeutet, dass sie in vielen Landstrichen nicht mehr existent sind. Als zweite Säule des Landesvereins erfüllen die Regionalgruppen aber wichtige Funktionen. Sie bieten Vorträge, Exkursionen und Führungen an, oft auch im Verbund mit anderen Organisationen und Einrichtungen und tragen auch zur Geselligkeit unter den Mitgliedern bei. Erfolgreich wirken sie vor allem dort, wo es ihnen gelingt, sich vor Ort im Zusammenwirken mit anderen zivilgesellschaftlichen Vereinigungen einzusetzen.

## Publikationen des Landesvereins

Dem Ziel der Identitätspflege dient auch die publizistische Arbeit des Landesvereins. Seit genau 100 Jahren erscheint vierteljährlich die Zeitschrift «Badische Heimat», wobei ein Heft in der Regel ca 160 Seiten umfasst. Die Zeitschrift bietet ein breites Spektrum von Aufsätzen zur badischen Erinnerungskultur und Landeskunde, ebenso aber auch zu bedeutsamen Gegenwartsfragen, die sich mit den regionalen badischen Kulturen und Identitäten und der Lebenswelt am Oberrhein auseinandersetzen. Sie dokumentiert darüber hinaus das Vereinshandeln wie auch regionale Ereignisse, Ausstellungen, kooperierende Institutionen, oder Gedenktage. Im Wechsel erscheinen immer wieder auch Themenhefte, z.B. Städtehefte und Landschaftshefte oder Hefte, die bestimmten Gedenktagen oder Jubiläen gewidmet sind. Der Bezug aller Hefte ist für die Mitglieder kostenlos, da er im Jahresbeitrag von 37 € enthalten ist.

Ein zweites publizistisches Standbein bildet die vom Landesverein seit 2010 herausgegebene Schriftenreihe, in der bisher 16 Bände erschienen sind. Die Bücher dieser Reihe, die im Freiburger Rombach-Verlag erscheinen, widmen sich einem breiten Spektrum an badischen Themen. Der Darstellung historischer Epochen und Ereignisse, Monographien von Städten und Landschaften sowie Sachbüchern zu den Themenbereichen Naturschutz, Heimat, Volkstum, Regionalsprache und Regionalliteratur.

## Kooperationen und Kontakte

Die Zusammenarbeit und der Austausch mit Vereinen und Einrichtungen, die ähnliche Ziele verfolgen, ist dem Landesverein ein wichtiges Anliegen. Sie erfolgen auf der lokalen, regionalen und überregionalen Ebene, sei es fallweise, projektbezogen oder auch nur punktuell. Kooperationspartner sind u.a. die Regierungspräsidien, die Land- und Stadtkreise sowie die Eurodistrikte; die überregionalen Heimatvereine, die lokalen und regionalen Geschichtsvereine; Kreis- und Stadtarchive, städtische Kulturämter und Museen.

Zunehmend wichtiger werden die grenzüberschreitenden Kontakte am Oberrhein, insbesondere mit dem Elsass, mit dem uns nicht nur eine natur-



Das historische Territorium des Großherzogtums Baden in der Farbe Orange.

räumliche Einheit, sondern auch eine gemeinsame Regionalgeschichte und Regionalkultur eng verbindet (vgl. hierzu unsere Elsass Seite auf der Homepage). An einer zentralen Nahtstelle im zusammenwachsenden Europa gelegen, an der Brücke zwischen den Nationalstaaten Frankreich und Deutschland, haben das Elsass und Baden eine besondere Berufung wie auch ein vitales Interesse, den Oberrhein als einen gemeinsamen Lebensraum neu zu entdecken und mitzugestalten. Die Bestimmungen des Aachener Vertrags und die Kompetenzen der künftigen europäischen Gebietskörperschaft Elsass



Der Verein interessiert sich auch an die alemannische Mundart. Das Buch ist ein Beitrag zur Pflege und Erhaltung der Mundart und animiert zum Sprachgebrauch: Mer sott schwätze miteinander.

eröffnen neue Chancen, diese Zusammenarbeit mehr als bisher mit Leben zu füllen. Nicht nur die staatlich-administrativen Einrichtungen, sondern auch die Vereine und zivilgesellschaftlichen Organisationen auf beiden Seiten des Rheinufer sind dazu aufgerufen, diesem gemeinsamen europäischen Zukunftsprojekt neuen Schwung zu verleihen. ▶

**GERD FRIEDRICH HEPP**

# Das Alamannen-Museum Vörstetten

*Kurz vor der dem « Lockdown » trafen sich Mitglieder unseres Vereins und der Badischen Heimat zu einem Besuch eines bis jetzt wenig bekannten Museums, das der Erinnerung an die Anwesenheit der Alamannen am Oberrhein gewidmet ist. Ein paar Worte zur Vorstellung dieser Institution durch ihren Vorsitzenden.*

**E**s ist schon etwas befremdlich, das „a“ in der Namensgebung des Alamannen-Museums Vörstetten. Warum das „a“, warum kein „e“? Schließlich befinden wir uns doch im alemannischen Sprach- und Kulturraum. „Alamanni robusti et celsiores“ – die Alamannen sind stark und groß. So beschreibt der römische Geschichtsschreiber Ammianus Marcellinus im 4. Jahrhundert n. Chr. die germanischen Kriegerverbände und Siedlergruppen, die um 260 n. Chr. nach der Aufgabe des obergermanisch-rätischen Limes und der Verlegung der Grenze des römischen Reichs an den Rhein in den Südwesten eindringen bzw. einwanderten. „Ala manni“ – das ist latinisiertes Germanisch und bedeutete „alle Männer“ oder „alle Menschen“. Im germanischen Futhark-Alphabet steht das „M“ für „mannuz“ oder „mannaz“, nach der „Germania“ des Tacitus ein germanischer Urvater.

Die archäologischen Ausgrabungen der frühalamannischen Siedlung in Vörstetten haben ergeben, daß die Siedler elbgermanischer Herkunft waren und mit großer Wahrscheinlichkeit aus dem Elbe-Weser-Raum kamen. Teilhabe am Wohlstand des römischen Imperiums, aber auch klimatische Gründe (Meeresspiegelanstieg, Klimaverschlechterung, Mißernten und Hungersnot) mögliche Gründe für die Migrationsbewegung in den Südwesten gewesen sein. Die Grabungsbefunde (Kleidung, Schmuck, Keramik, Waffen usw.) haben ergeben, daß die Siedler und ihre Anführer im 4./5. Jhd. n. Chr. im Vorfeld der römischen Reichsgrenze am Rhein erst allmählich im Prozeß der sog. Ethnogenese die Alamannia gebildet haben. Die Zeit zwischen Spätantike und Frühmittelalter war eine Zeit zwischen Krieg und Frieden. Vertraglich geregelte Beziehungen mit den Römern wechselten mit kriegerischen Konflikten. Die Vörstetter Alamannen waren Föderaten (Verbündete) der Römer, die



Das Museum befindet sich 10 Km im Norden von Freiburg.

Brigavi sogar Truppenbestandteil des römischen Heeres. Zahlreiche Münzfunde belegen, daß der römisch-alamannische Grenzraum ein einheitlicher Wirtschaftsraum war. Im Prozeß der Akkulturation mußten die alamannischen Söldner lesen, rechnen und schreiben lernen, wenn sie Führungsaufgaben übernehmen wollten.

Archäobotanische Untersuchungen haben ergeben, daß die alamannische Hausfrau von der römischen Gartenkultur und Küche gelernt hat. Ihrer ländlichen Lebensweise und Wohnkultur blieben die Alamannen allerdings treu und bewahrten so ihre germanische Identität, das gleiche gilt für ihre Sprache. Sie war ein Gemisch verschiedener germanischer Dialekte, bezeugt durch wenige erhaltene Runeninschriften, die kein heutiger Alemanne verstehen würde.

Der Museums- und Geschichtsverein Vörstetten als Träger und Betreiber des Alamannen-Freilichtmuseums zeigt mit einer Dauerausstellung im Museum und mit der Rekonstruktion des Alamannendorfes auf dem Freigelände die leider immer noch wenig bekannte Lebenswelt aus der Frühgeschichte der Alamannia, die durch die politisch-territoriale Entwicklung einen Bruch

erfuhr. Diesen Bruch hat im 9. Jhd. der Reichenauer Abt Walafrid Strabo aus seinem Exil in Fulda beschrieben, wo er sich nach seiner geliebten „Alamannia rura“ zurücksehnte.

Wer im Sommerhalbjahr während der Freilichtsaison des Alamannen-Museums in Vörstetten bei den „Hofbelebungen“ dabei war, weiß, welches Juwel hochwertiger Freizeitkultur vor den Toren Freiburgs auf Schüler, Lehrer, Familien und geschichtsinteressierte Besucher wartet. Das Alamannendorf füllt sich dann mit Leben. Vereinsmitglieder und Gäste in historischer Kleidung zeigen den Lebensalltag der Alamannen in der Spätantike und im Frühmittelalter (4./5. Jahrhundert n. Chr.). Im Wohnstallhaus und im Handwerkerhaus, in der Schmiede, in der Töpferwerkstatt und in der Römerecke kann geschmiedet, gedrechselt oder getöpft, im Schaugarten geackert und gegärtnert werden. Und gekocht wird auf den offenen Feuerstellen wie zur damaligen Zeit. Erlebnispädagogik ist den Machern wichtig. So will das Alamannen-Museum keine wissenschaftliche Einrichtung sein. Und dennoch werden Geschichte und Rekonstruktionen auf wissenschaftlicher Basis gezeigt – sie verleihen dem Freilichtmuseum viel Authentizität. Erleben Sie, wie der Alltag der Alamannen zu neuem Leben erwacht. ▶

**HELMUT KÖSER**

**Denzlinger Straße 24a 79279 VÖRSTETTEN  
Tel. 0049 7666 88 200 42  
www.alamannen-museum.de**



# Wörterbücher der elsässischen Mundart gestern und heute

*La publication de dictionnaires de vocabulaire alsacien se développe en proportion inverse du nombre de dialectophones. Cela se comprend : les connaisseurs de la richesse de notre langue essaient de sauver ce qu'ils peuvent en collectant précieusement des expressions menacées de disparition ; les locuteurs dont le vocabulaire est de plus en plus appauvri cherchent un apport qui n'est plus fourni par leur environnement langagier. Mais c'est dès le XIX<sup>e</sup> siècle que l'effort de collecte s'est développé. Nous publions deux articles : l'un sur le dictionnaire du dialecte alsacien le plus ancien, et l'autre sur le plus récent.*

## Hans Lienhart, la mémoire

*Jean/Hans Lienhart<sup>1</sup> est né à Duntzenheim, dans le Kochersberg en 1858. Il nous laisse une œuvre précieuse. Grâce à lui, nous possédons un vocabulaire complet de notre langue sous la forme du Wörterbuch der elsässischen Dialekte co-rédigé avec Ernst Martin.*

### Enseignant, linguiste et féru de dialectologie

Le père de Hans, Jean, avait été en pension à Waldersbach dans les années 1840, pour y apprendre le français, dans l'école fondée par le pasteur Oberlin. Ce père, émigre avec le frère aîné de Hans, Michel, aux États-Unis, pour rejoindre un oncle, qui a fondé une brasserie florissante dans le Missouri. Hans Lienhart est le seul membre de sa famille à rester en Alsace. Doté de grandes capacités intellectuelles, le jeune homme se réfugie dans les études secondaires puis supérieures, à l'université de Strassburg, et devient un érudit. Dans les années 1870, devenu citoyen allemand, Hans Lienhart suit les cours de linguistique et de littérature médiévale du professeur Ernst Martin, qui est venu d'Allemagne. Puis, dans les années 1880, on trouve la trace de Hans Lienhart à Wesel en Rhénanie, où il est professeur au Gymnasium. Il épouse à cette époque une jeune Al-



Hans Lienhart.

sacienne, Salomé Sturm. En 1891 il soutient sa thèse de dialectologie à l'université de Strassburg, *Die Mundart des mittleren Zornfels*, le dialecte de la moyenne vallée de la Zorn, du secteur entre Saverne et Brumath, dont il est originaire. Hans Lienhart est donc un intellectuel qui n'oublie pas ses racines.

### Discipline du professeur Ernst Martin

Durant cette période, la dialectologie et la linguistique en général sont très à la mode dans les pays germaniques et font l'objet à Strasbourg et dans toute l'Allemagne de grands chantiers qui n'ont pas d'équivalents ailleurs, impulsés par d'éminents spécialistes comme Ernst Martin<sup>2</sup>. Celui-ci est probablement le directeur de thèse de tous les jeunes chercheurs alsaciens en dialectologie. Les changements rapides du monde moderne, avec l'urbanisation, l'exode rural et le mélange des populations, conduisent beaucoup d'intellectuels d'alors à s'intéresser à la culture populaire, dont les dialectes sont considérés comme des fleurons<sup>3</sup>.

Le Doktor Hans Lienhart devient enseignant, vraisemblablement d'allemand (germanistique) bien que les sources ne le précisent pas ; on le repère de 1886 à 1898 dans des établissements secondaires à Bouxwiller, Metz, Saverne,

## Dictionnaire des sobriquets des villes et villages

En 1927, Hans Lienhart fait éditer le dernier volet de son œuvre, les *Elsässische Ortsneckereien*, un dictionnaire des sobriquets (*Schloetterle*) des villes et villages d'Alsace. Après le dictionnaire des dialectes, voici l'épilogue de son œuvre, un véritable hymne à la richesse et à la truculence des dialectes de la vallée du Rhin, et à l'humour parfois féroce de ses habitants. L'ouvrage montre une fois de plus son érudition et fait de lui, plus qu'un linguiste, un ethnologue de cette Alsace rurale qui se transformait alors de façon irrémédiable. Les *Ortsneckereien* ont été l'un des alsatiques les plus empruntés à la B.N.U.S.<sup>1</sup> Hans Lienhart y rend hommage, dans la préface, à Auguste



Stoeber (1808-1884), dont il dit avoir continué le travail. Avec modestie, il y remercie aussi les collègues et amis qui l'ont aidé, connus ou anonymes, que ce soit au début, ainsi Curt Mündel, l'éditeur et auteur du premier *Vogesenführer*, ou encore Joseph Lefftz, le jeune ethnologue et conservateur de la B.N.U.S.

Hans Lienhart décède un an après, amer sans doute, mais auréolé d'une notoriété qui dépasse largement l'Alsace, surtout sur la rive droite du Rhin. Son œuvre est précieuse. Avait-il senti le déclin des dialectes ? Il a été leur conservateur. ▶

1. Selon la bibliothécaire Catherine Burger. Il a été traduit et réédité par Gérard Leser en 2009 chez *De Borée*.

Barr, puis il est directeur de la Realschule de Markirch / Sainte-Marie-aux-mines de 1898 à 1906. En 1905-1906, il y dirige aussi le lycée des filles. Le 3 juillet 1906, un article paraît dans le journal bilingue de Sainte-Marie-aux-mines, *Le Messager des Vosges/Vogesenbote*, pour mentionner son départ : « (...) infatigable, consciencieux mais très bienveillant, le personnel enseignant, les élèves et les parents le voient partir avec regret, nous devons y joindre toute la population, dont il a su comprendre et respecter les sentiments. C'est pendant son séjour à Sainte-Marie que le Dr Lienhart, philologue et érudit entendu, a mis la dernière main au Dictionnaire des dialectes alsaciens, qu'il a publié de concert avec M. le Dr Martin, professeur d'université. C'est le premier lexique scientifique de notre intéressante langue maternelle. Le nouveau directeur de notre collège



sera M. le Dr Constant This, professeur à l'école réale supérieure (*Realschule*) de Strasbourg ».

## Une Alsace passionnée par ses dialectes

On le voit, son poste de proviseur dans les Vosges laissait à Hans Lienhart le temps de travailler sur son objet d'étude favori, les dialectes alsaciens. Le *Wörterbuch der elsässischen Dialekte* comprend deux volumes, l'un publié en 1899, l'autre en 1907 comptant ensemble près de 2000 pages et rassemblant environ 30000 mots. En même temps, des articles de dialectologie sont publiés dans l'annuaire du *Vogesenclub* – dont le supplément consacré aux sciences humaines a été créé sur l'impulsion d'Ernst Martin en 1891 et 1894. Lienhart publie également des articles sur les traditions populaires (*Sittenkunde*) en 1892, 1894, 1895 et 1898.

Le collègue de Hans Lienhart, Constant This, dont le journal mentionne l'arrivée à Sainte-Marie, est lui aussi chercheur en dialectologie ; il a étudié les frontières linguistiques en Alsace et en Moselle<sup>4</sup>. Il avait parcouru tous les villages depuis le nord de la Moselle jusqu'à la frontière suisse. Ses travaux avaient été publiés en 1887 par l'éditeur de guides touristiques Curt

Mündel<sup>5</sup>, qui éditait aussi, justement, les travaux du professeur Ernst Martin, le mentor de Lienhart.

## Un Alsacien engagé, membre de l'Elsässer Bund

En 1906, Hans Lienhart est muté à Strassburg comme proviseur à la Realschule Sankt-Johann<sup>6</sup>, puis il est proviseur jusqu'en 1918 à l'Oberrealschule<sup>7</sup>. C'est le couronnement de sa carrière dans le système scolaire allemand. En outre il est membre du directoire de l'Église de la confession d'Augsbourg d'Alsace-Lorraine. Hans Lienhart est aussi membre de l'*Elsässer-Bund* (Ligue des Alsaciens), qui est fondé en août 1918 par le maire de Strassburg, Rudolf Schwander et le sous-secrétaire d'état du *Ministerium Elsass-Lothringen*, Emil Petri. Cette ligue est composée d'intellectuels, enseignants, proviseurs, pasteurs ou curés pour la plupart, mais aussi deux rabbins et deux écrivains. Par une pétition publique, elle exprime son attachement à l'Alsace allemande, dit lutter contre la « propagande mensongère » faite par les Alsaciens exilés en France en 1914, selon laquelle les Alsaciens attendraient leur libération par les poilus. Cette association appelle à la paix, refuse que la grande guerre soit prolongée jusqu'à la satisfaction des buts de guerre de la France<sup>8</sup>.

Les archives de Strasbourg contiennent un dossier appelé « fonctionnaires germanophiles »<sup>1</sup> fait pour l'essentiel de lettres de dénonciation et de rapports de police. On y trouve le rapport d'un indicateur de la police, au sujet d'un collègue de Hans Lienhart : « J.C. Dellenbach, né en 1869 de souche alsacienne est aussi conseiller municipal de Sainte-Marie-aux-mines. Vous n'ignorez pas, je suppose, ses sentiments de bon vieil Allemand. Depuis l'armistice, il s'est abstenu de toute politique et ne s'est plus fait remarquer défavorablement au point de vue national français et serait même disposé à servir loyalement la France. » ▶

1. C'est le 157AL94, utile pour les recherches sur l'épuration ethnique de 1919 (cf. Bernard Wittmann.)



## Extrait des « Elsässische Ortsneckereien »

**I**ngenheim et Duntzenheim, deux villages voisins protestants, mais de mentalités et parlars différents, ont toujours été en conflit, et lors des messti dans l'un et l'autre village, les taquineries anodines se terminaient en pugilats. Les mariages entre personnes des deux villages sont rares malgré le fait que les environs sont essentiellement catholiques, et qu'ils sont, pour ainsi dire, obligés de s'adresser l'un à l'autre. La plupart des sobriquets qui sont racontés sur Ingenheim proviennent de Duntzenheim, et vice versa. (...)

À Duntzenheim, on criait vers 1820 : « *Ingner Durrle, Riddeltecke, kannsch mich am O. lecke !* »

On disait aussi « *Kaddes* », pauvre juif ou vaurien par extension, *Gstuss* (arriéré), *Rotrahnebich* (ventre à betteraves rouges)..... »

Sur Rouffach : « *Babbeschlecker, Schneller, Schnoke, die Urwe. D'r Urwe sen Dolle ! Rufacher Schnoke Han Füdle verlore Han's wider gfünde Un im Deifel uf d'r Wadel bünde* ». ▶

Aussi, dès 1919 Hans Lienhart est-il mis à la retraite anticipée, alors qu'il n'a que 61 ans<sup>9</sup>. Il n'est évidemment pas la seule victime de cette épuration massive des fonctionnaires. À partir d'un certain niveau, les fonctionnaires d'origine allemande sont tous démis, expulsés, et remplacés par des « reve-

nants<sup>10</sup> » ou des Français de l'Intérieur. Ainsi le député Charles Frey, pourtant francophile, écrit qu'« à partir d'un certain niveau, le Français de l'intérieur règne seul ».

## Mis au rancart par le changement de régime

Les fonctionnaires haut placés de souche alsacienne-lorraine comme Lienhart sont face à un dilemme plus difficile : pour continuer leur carrière, il leur faudrait quitter leur *Heimat* et partir avec quelques valises, et laisser le reste à leur famille restée sur place. Rester en Alsace, le choix de Hans Lienhart, c'est mettre fin à une carrière de chef d'établissement sur des critères politiques voire ethniques, et de fait, sans jamais avoir commis de faute professionnelle, donc injustement. Tous les postes de proviseurs, comme tous les postes dans la haute administration, seront occupés par des « revenants » ou des Français de l'Intérieur.

Intellectuel de haut niveau de souche alsacienne, né français en 1858, Hans Lienhart voit sa carrière entravée, parce qu'il a travaillé pour sa nouvelle patrie<sup>11</sup>. Il devient professeur d'anglais et d'allemand au Gymnase protestant de la place des étudiants, de 1920 à son décès en 1928, il a donc été rétrogradé. Il paraît triste et âgé sur les photos des années vingt. ▶

### FRANZI WAAG

1. Notice H. Lienhart de Charles Stauffer, *Nouveau Dictionnaire de Biographie Alsacienne*, 24, page 2371.
2. Sur Ernst Martin, voir sa notice du N.D.B.A. ou bien les dictionnaires biographiques allemands. La liste

de ses publications est très longue. Il aurait inspiré le personnage du docteur Freundlich dans la pièce de Gustave Stoskopf *D'r Herr Maire*. (N.D.B.A.)

**3.** Cette époque voit la fondation du Musée Alsacien et l'essor du théâtre en dialecte alsacien, dans le même esprit de conservation.

**4.** *Die deutsch-französische Sprachgrenze in Lothringen*, 1887 et l'autre, *im Elsass*. Leurs rééditions récentes sont disponibles chez amazon.de.

**5.** Curt Mündel, originaire de Silésie, libraire et éditeur à Strassburg avec son associé Heitz, a été aussi l'un des présidents du *Vogesenclub*, le club vosgien. Ce club a été fondé en 1872 à Saverne par un autre Vieil-Allemand, le juge Richard Stieve, sur le modèle du Schwarzwaldverein.

**6.** Devenu en 1919 le lycée Kléber-Saint-Jean.

**7.** Aujourd'hui le collège Foch.

**8.** Liste des membres chez Pierre Zind, dans *Alsace-Lorraine, nation interdite*, p. 79. On y trouvait une majorité de protestants, mais aussi quelques juifs comme le professeur Lucien Dreyfus, collègue de H. Lienhart au lycée, dont les carnets (1940-43) ont été édités en 2018 par le Mémorial de la Shoah. La « propagande mensongère » visée est notamment celle de l'abbé Wetterlé et de Pierre Bucher.

**9.** Nécrologie de Hans Lienhart, *Kölnische Zeitung* 1927.

**10.** Revenants : émigrés en 1870, revenus en 1918. L'expression serait de Camille Dahlet.

**11.** Robert Redslob, le doyen de la faculté de droit, avait qualifié d'« aberration juridique » l'action de « faire payer à une population son attitude de fidélité envers un régime juridiquement établi en droit international. »

## Un nouveau « monument » en l'honneur de notre langue

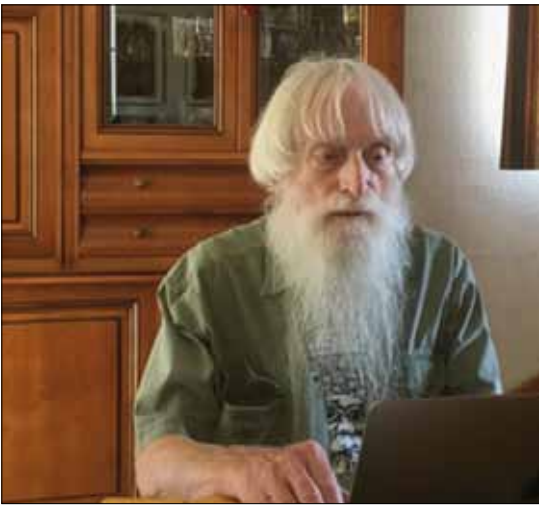
*Le Benfeldois Henri Rünneburger vient de terminer son dictionnaire alsacien-français après trente ans de recherches et de rédaction.*

**L**'ouvrage est en cours d'édition chez l'éditeur allemand *Baar-Verlag* et sortira en août prochain. Le volume est impressionnant : près de 99000 entrées, réparties en

trois tomes (environ 2500 pages). Un « monument », dans tous les sens du terme, par son ampleur et par son objectif : un témoin de notre patrimoine régional.

## Des liens forts avec Benfeld

Bilingue alsacien-français, trilingual entre l'Alsace et la France pendant son enfance durant la Seconde Guerre mondiale, devenu docteur en linguistique et maître de Conférences en Études germaniques à l'Université d'Aix-Marseille, Henri Rünneburger est toujours resté attaché à ses origines et a voulu livrer par son travail une image à la fois diversifiée, précise et surtout vivante de l'alsacien à travers le parler



Henri Rünneburger.

de Benfeld. L'ouvrage qui en résulte est le reflet de l'usage, dans différents milieux, dans différents domaines, et tient compte des niveaux de langue.

Pour arriver à un répertoire d'une telle ampleur, l'auteur s'est appuyé d'une part sur un grand nombre d'enregistrements de conversations quotidiennes et d'entretiens semi-dirigés, et il a d'autre part mené des recherches linguistiques dans diverses bibliothèques pour y consulter les œuvres romanesques, poétiques et théâtrales en alsacien. Tous les termes et expressions répertoriés ont été soumis à un panel de locuteurs alsaciens en majorité des camarades d'enfance de Benfeld (essentiellement Jacques et Bernadette Knopf et également Charles et Suzanne Schlenk) : il s'agissait de confirmer et de compléter les emplois ainsi que d'affiner, le cas échéant, les définitions afin de trouver le meilleur équivalent en français.

## Un ouvrage complet

Ce dictionnaire rassemble à la fois des mots et expressions de la langue commune et des termes relevant de domaines spécialisés, par exemple la botanique, la médecine, le sport, ou en lien avec des métiers tels que la maçonnerie, la menuiserie, l'imprimerie etc. Il fait une large place aux expressions figées, aux locutions imagées, aux proverbes ou adages, reflétant ainsi des modes de pensée qui peuvent aujourd'hui faire sourire. L'utilisateur trouvera pour chaque entrée une indication précise de sa prononciation sous forme de transcription phonétique, et, outre la traduction ainsi que les différents emplois (sens propres et/ou figurés et locutions), également



les synonymes et les antonymes. La graphie s'appuie sur les recommandations de ORTHAL.

## Pourquoi un tel travail de titan ?

Laissons parler l'auteur : « *Sij'ai entrepris un travail, d'une telle envergure, c'est dans un but bien précis : je tenais et je tiens toujours à ce que nous laissons au moins une trace de notre langue avant qu'elle ne disparaisse (très) probablement dans peu de temps. J'ai en effet vécu une aventure similaire avec le provençal. Lorsque je suis arrivé à Avignon en 1957 tout le monde ou presque parlait cette langue. Vingt-cinq ans plus tard c'était quasiment terminé !* ».

Henri Rünneburger est convaincu de l'importance de notre langue, partie de notre identité et de notre culture et témoin d'une société qui évolue, et, au-delà, il souligne la valeur – et la

chance – que représente le bilinguisme dans notre région. Langue germanique, l'alsacien ouvre bien des frontières linguistiques en Europe, vers d'autres langues, régionales ou nationales. Devenu lui-même germaniste, il sait bien que la connaissance de l'alsacien (langue orale), dans ses variantes alémanique et francique, apporte grandement l'apprentissage de l'allemand, mais il regrette aussi que l'alsacien ne soit pas plus pris en compte et valorisé à l'école, alors qu'il est à la fois identité et tremplin. Une chose est sûre : le retour vers ses racines qu'a constitué l'élaboration de cet ouvrage, relève chez l'auteur d'une double motivation : conserver et promouvoir. ▶

Nos lecteurs peuvent acquérir ce dictionnaire en trois tomes au tarif préférentiel de souscription (195 €) avant le 25 juin 2020 et sont invités à contacter l'auteur : [henri\\_runn@orange.fr](mailto:henri_runn@orange.fr)



# D' Zitt isch do !

*A Sproch wu labt, isch a Sproch wu ma seht un wu ma lehra kàt (wia n' ich 's vorhar gschrìwa hàn in da letschta Länd un Sproch ) ....àwer àui a Sproch wu ma heert , fir àzfànga wil ma sa redt !*



**K**orsikà zeigt uns wàs « a Sproch wu ma seht » beditet : D'korsikanischa Zittung *Corse Matin* isch uf Korsisch untertittelt : « OGHJE in Corsica... ». Wenn wara unsra DNA odder *L'Alsace* uf Elsassisch untertittelt : « D' Neischta » odder « S Elsäss » ?

Ìm Gegateil, dänk dr Corona Krisa wara unsra miséràwla Frànzeesch/Hochditsch pàar Sitta vu da DNA un *Alsace* eifàch àbgeputzt ! Ìch hoff s wird uns glìnga da « supplément bilingue » z' retta ! Nit sicher, wagem Gald, wu d' Walt regiart, Covid odder nit Covid !

Unsera Gwähltà wara wia gwähnlig nix màcha, wia sa nix màcha gega dàs idiotischa Gsetz wu àlla Studanta ìm Frànkrich zwingt a Zertifikàt uf Anglisch z' hà ! Fir Gald verdiana, mian àlla Studanta ìm Frànkrich bewiesà àss sa Anglisch kànna ! D' Junga vum Elsäss finda ohna Problem Àrwet ìm Ditschländ odder ìn dr Schwiz mit ihrem « Certificat d'anglais obligatoire » ! Ja, ja, mr müasst umbadìngt vor àllem Anglisch reda, fir z' schàffa bi unsera Noochber... Anglisch isch sìcher wìchtig, àwer Hochditsch odder Elsasserditsch schiina doch bi uns wìchtiger ! Mit dam idiotischa Gsetz, wird àller Sprochunterricht ìm Frànkrich nur s Anglisch àsah...

Oh, d' Minischtra Frédérique Vidal hàt ìm Député Bruno Studer gsait, àss unsera Studanta àui a ànder Zertifikàt in ra àndra Sproch màcha kànna « en plus », nit « ànstàtt »... un dr Député isch zfrida mit dara Àntwort ! Mankmol dank i àss d' elsassischa Gwähltà nit wirklich Frànzeesch verstehn...

A Sproch wu labt, isch, fir àzfànga, a Sproch wu ma heert... wil sa gredt wurd ! Wu kàt ma noch Elsasserditsch heera ?

Uf der Bihna vu da Elsassertheàter...

Àchtung uf der Bihna, denn kùm sìn d' Schàuìspìeler àb dr Bihna, reda sa Frànzeesch... S' isch wohr, Elsassisch isch fir mangan nimm d' Mùetersproch odder d' Sproch vum Àltagliga, un dàs müaß ma àsah un versteh. Ìm Sàal àui, wahrend da Pàuisa, wird Frànzeesch gredt, sowie àm And, ìm Empfàng noch dr Première : d' Schàuìspìeler wara uf Frànzeesch bedankt, un mr hiilt uf Frànzeesch iwer dr Tod vum Elsasserditscha : schiint's gìbt's ìmmer weniger Schàuìspìeler wu d' Sproch noch reda, weniger Züaschàuier usw. S wird àlles uf Frànzeesch gsait nàtìrlig, denn s' kànnta Litt do sìi, wu nit Elsassisch verstehn ( ? : wàs màcha sa drno do ? ) ... un ìm Elsäss müaß ma d' Litt respektiera, ma derf dia wu nit Elsassisch verstehn, nit « üschliaßa ». Drum, wenn ebber nit Elsassisch kàt, müaß ma umbadìngt Frànzeesch reda... doch, doch.

Ja, vergassa mìr 's nit : d' offiziella Sproch vum Frànkrich isch Frànzeesch, un eksklusiv Frànzeesch ! S steht ìm Gsetz (loi

Toubon article 2) ! Drum mian d' Generàl Versàmmlunga vu da Elsasser Theàter uf Frànzeesch ghàlta wara... un mr kàt wider amol uf Frànzeesch iwer dr Tod vum Elsassischa hiila.

S Frànkrich isch a zentralisiert Länd, vu Pàris dirigiart – mr sahn's momentàn, mit dr unsinniga Händlung vu dr Covid Krisa, wu dàs uns ànafahrt ! Un « unsera » Sproch isch Frànzeesch...

Ich hàn a kleina Hofnung ghà, wu n i gschàfft hàn fir d' « Francophonie » àls Gwähltà ìn Milhüsa, wil unser Maire, dr Jean-Marie Bockel, a kurza Zitt àn dr Regierung do drfir veràntwortlig gsii isch. Ìch hàn gedànt, ich bewies na ìn Pàris, àss dr Kàmpf fir Frànzeesch uf dr Walt, dr glich isch wia da fir d' regionàla Sprocha ìm Frànkrich. Àwer nei, dr Kàmpf fir Frànzeesch seig normàl : s händelt si um « unsera » Sproch, « unsera » Kùltür ! D' regionàla Sprocha seiga nit « unsera » Sprocha, « unsera » Kùltür . Sa han àbsolüt nix wella heera .

Un doch geht's ìn dr frànzeescha Sproch – ìn dr Louisiane zum Beispiel – gràd so schlacht wia ìm Elsassischa ìm Elsäss : d' Sproch isch verbota gsii ìn dr Schüal, d' Dàmpfwälza vum Anglischà hàt sa unter dr Boda gedrukt. A Sandung uf dr frànzeescha TV hàt letschtens gezeigt wia noch dert a pàar Àlta àm a Kàffee Kranzla zammakumma fir Frànzeesch reda... peinlig.

Wenn mìr nit so wit wann kumma , mian mr umbadìngt uns bemiahja Elsasserditsch z' reda : ìn da Gschàffter, uf'm Markt, wenn mr uns traffa, mit da Àlta un mit da Kinder .

Un dàs isch gàr nit eifàch :

mr bikummt iweràll Àntwort uf Frànzeesch – so, trotzdem, immer wider, Elsassisch witterscht reda ...

d' Àlta reda Frànzeesch mit ihra Ürgroßkinder, wenn àui d' Eltra sa ìn d' zweisprachiga Schüal schicka un d' Großeltra mit na Elsassisch reda - so, trotzdem, immer wider, Elsassisch witterscht reda...

ìn da Àlterzheimer wird Frànzeesch gredt : he jo, s Personàl kàt nit Elsassisch un gwissa Litt àui nit, drum müaß ma Frànzeesch reda – so , trotzdem, immer wider, Elsassisch witterscht reda...

Mìr wu noch Elsassisch reda , kànna dàs màcha ! Wenn mìr 's nit màcha, kànna unsera Kinder mit ihra Kinder nit kampfa fir unsera, ihra, eira Sproch...

D' Zitt isch wirklich do, fir àss mìr so viel wia meglig Elsasserditsch reda, fir àss d' Junga un d' Kinder s heera , sunscht kànna sa s nit lehra un witterscht ga...

Nundabuckel : 's koschtet uns nix, nix, nix, fir Elsasserditsch z'reda ! ... Uf wàs wàrta mìr ?

E' amel. ▶

**EVELYNE TROXLER**

# L'avènement de Charles-Quint et le destin de la France

**The hell is empty, all the devils are here.** Shakespeare, *The tempest*

*Les événements s'accumulent, souvent dans la confusion, aussi appartient-il aux historiens d'en proposer les lectures possibles. L'Histoire est un champ d'investigation aux certitudes changeantes. Mais les historiens nourrissent le roman national et, formatés par leurs écoles de pensée, n'en retiennent en général qu'une seule. Cela rend-il les autres caduques ? D'autant plus que la lecture retenue peut s'avérer approximative voire fausse. Notamment aux yeux de ceux qui sont amenés à questionner le roman national, lorsque ce dernier ne raconte pas la bonne histoire en ce qui les concerne. Ainsi en est-il du conflit multiséculaire entre la France et les empires d'Europe Centrale, dont l'Alsace-Moselle fut l'un des enjeux. Que nous en dit l'Histoire ? Et qu'omet-elle de nous en dire ?*



1870 : La charge des cuirassiers de reichshoffen par Aimé Morot.

## De la guerre de Cent ans à l'avènement de Charles-Quint

Elle nous présente une nation, qui, au cours des siècles a toujours prétendu se défendre d'agressions extérieures, qui tire sa légitimité de l'héroïque défense dont elle fit preuve. L'ennemi, c'est l'autre : « *Qu'un sang impur abreuve nos sillons...* » Ce paradigme cependant mérite d'être mis à l'épreuve des faits, notamment à compter du XIV<sup>e</sup> siècle, après la neutralisation des Cathares et des Templiers. La

succession de Philippe IV le Bel plonge le royaume dans une guerre de Cent Ans qui se termine par la victoire chèrement acquise de Castillon la Bataille. Le pays est exsangue mais parvient à se redresser, fort d'un sentiment national que la guerre a stimulé. Louis XI l'emporte sur Charles le Téméraire. Ses successeurs Charles VIII, Louis XII et François I<sup>er</sup> donnent au pays un essor significatif avec les guerres d'Italie et, au XVI<sup>e</sup> siècle, la Renaissance inaugure la modernité française.

Cependant, depuis longtemps déjà, le *Quattrocento* avait rayonné vers le Nord et

le Saint-Empire au sein duquel prospéraient le corridor rhénan et la plaine d'Alsace. Flandres, Milanais et Toscane sont *en liaison* dès le XV<sup>e</sup> siècle. La cathédrale Notre-Dame est érigée à Strasbourg, la Décapole inaugure une ère de prospérité marquée par l'invention de l'imprimerie.

Le Saint-Empire est une terre enviable à plus d'un titre et la succession de Maximilien de Habsbourg, en 1519, ouvre des appétits féroces. Henri VIII d'Angleterre, François I<sup>er</sup> et Charles V de Habsbourg, plus connu sous le nom de Charles-Quint, proposent leurs candidatures. Charles s'inscrit dans l'héritage de Maximilien. François, fort du prestige de Maignan, se croit élu. On sait qui l'emporta. L'éviction de François fut plus qu'un camouflet, une blessure d'orgueil. L'avènement de Charles-Quint sonne le tocsin dans le royaume de France qui se sent à nouveau *cerné*, *menacé* par un *adversaire* qui bénéficie de surcroît des ressources quasi-illimitées du Nouveau Monde.

## La guerre permanente

La politique française, dès lors, semble n'avoir d'autre objectif que de desserrer l'étau de l'empire que les Habsbourg, présents en Espagne, en Italie, dans les Flandres et en Allemagne, ont, par la force de leur diplomatie, constitué autour du Royaume. Desserrer l'étau par des alliances (même contre-nature, notamment avec les Ottomans) et des confrontations armées. Les



guerres d'Italie se poursuivent jusqu'à la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, opposant Capétiens et Habsbourg et leurs alliés, elles sont relayées par les guerres de religion. Le St-Empire fait face à l'hétérogénéité de ses territoires, la menace ottomane et à la scission du protestantisme, la France songe à s'étendre à ses dépens. Avec beaucoup d'habileté, Richelieu reprend la main lors de la guerre de Trente Ans que Mazarin conclut par l'avantageux traité de Westphalie en 1648.

Les troupes commandées par le maréchal Turenne se signalent cependant par une férocité inédite. Elles pratiquent la politique barbare de la terre brûlée. D'effroyables exactions sont commises sur la rive gauche du Rhin, dans le Palatinat et en Alsace (notamment dans la ville de Turckheim où se perpétue un génocide).

Louis XIV poursuit la politique de conquête engagée par François Ier et, à plusieurs reprises, s'affronte aux Habsbourg d'Autriche ou d'Espagne. Les guerres d'Espagne et de Hollande sont particulièrement meurtrières, leurs gains sont faibles, elles installent en Europe l'image d'un état belliqueux. Strasbourg est rattachée manu militari en 1681.

## De la guerre de Sept ans à Waterloo

Au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle intervient la calamiteuse guerre de Sept Ans, sans doute le premier conflit d'ampleur mondiale. Elle est conclue au profit de l'Angleterre et met un coup d'arrêt conséquent aux ambitions de la France qui doit céder le Canada, la Louisiane, les Indes... La Révolution et la conscription lui permettent d'imposer au reste de l'Europe sa vision universaliste héritée des Lumières. Cette avancée connaît un point culminant avec les guerres napoléoniennes, féroces elles aussi. Nous en voulons pour preuve les terribles scènes immortalisées par un Goya, en Espagne, mais aussi par un Tolstoï qui, dans *Guerre et Paix*, livre le récit des sacrifices de la population civile en proie à la Grande Armée. Les états européens ne sont pas opposés aux Lumières (Frédéric le Grand et Catherine de Russie reçoivent Voltaire et Diderot), mais ils le sont à une hégémonie française et l'aventure napoléonienne se brise un certain 18 juin 1815, à Waterloo.

L'ambition a-t-elle été trop haute



Goya - Tres de mayo (1814).

au point de s'aveugler ? Quel est donc ce mouvement, ce rêve, qui n'a cessé de hanter l'esprit français au point que les voiles de ses ambitions aient brisé leurs mats ? Est-ce un rêve d'empire qui remonte à Charlemagne, à Clovis, à l'empire romain d'Occident ? Un rêve sans cesse contrarié par la présence des Habsbourg ?

## De 1870 à la Débâcle

Si la première partie du XIX<sup>e</sup> siècle connaît une paix relative, le rêve semble reprendre de plus belle avec le second Empire lequel cherche à reconstituer un empire colonial en Afrique. Son regard cependant reste tourné vers l'Europe centrale où Bismarck, avec beaucoup d'habileté, parvient à réunifier l'Allemagne et sait distiller ce qu'il faut de provocation (le projet d'installer un Hohenzollern sur le trône d'Espagne, comme répétition de l'élection de Charles-Quint) pour déclencher le conflit de 1870.

Par la suite, l'ambition se drape d'esprit de revanche et repart de plus belle tout au long de la troisième République. Dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, la France prépare une autre confrontation, notamment avec l'alliance russe et la réorganisation, sur le territoire russe, des chemins de fer en vue d'une invasion de l'Europe Centrale. Elle noue une alliance avec son autre ennemi, celui qui depuis plus d'un siècle a combattu ses propres rêves d'empire, l'Angleterre, laquelle voit dans la marine allemande une menace pour son hégémonie maritime.

On connaît le désastre que fut la première guerre mondiale. L'ignominie militaire et mécanique est partagée mais notons la cruauté française consistant à opposer des fantassins sous-équipés

aux mitrailleuses allemandes. Après la guerre, celle-ci prend nom de « sacrifice des enfants pour leur patrie ». La France, pays de quarante millions d'habitants, n'hésite pas à immoler 1,5 million de jeunes gens dans la force de l'âge et à en mutiler autant (*les gueules cassées*, dont la présence était quelque peu gênante pendant *les années folles*). En convoquant Canadiens, Américains, Australiens, Africains... la

France par ailleurs a transformé un conflit continental en conflit mondial, ce qui est encore un signe de démesure. De surcroît, la volonté de Clémenceau de démembrer l'empire austro-hongrois est une erreur historique aux conséquences dramatiques.

La France affronte une ultime fois l'Allemagne dans sa forme nazie, en Quarante. Elle est certes armée de louables intentions, mais se montre téméraire et singulièrement démunie dans les actes. Était-elle à bout de ressources ? La guerre de Quatorze avait-elle épuisé ses forces vives ? Avec son sens du paradoxe, Raymond Aron affirmait qu'elle fut sauvée de l'anéantissement par la Débâcle de Quarante de laquelle de Gaulle, telle Jeanne d'Arc, lui a permis de laver le déshonneur.

## Un récit à reconstruire

C'est un tableau belliciste que nous présentons, à rebours du contenu de nos livres d'histoire. La rivalité entre François I<sup>er</sup> et Charles-Quint, au début du XVI<sup>e</sup> siècle, et l'élection de ce dernier, ont peut-être façonné l'histoire européenne plus qu'on ne croit. Mais la France n'a cessé d'en contester la sentence. Se serait-elle raconté des histoires ? La perception qu'elle a de sa place en Europe est-elle à la mesure de sa place réelle ? Depuis Charlemagne, elle est à la recherche d'épopée, mais des auteurs tels Chateaubriand, Vigny ou Hugo ont douté de l'existence de cette dernière. La crispation jacobine (dont l'Alsace, notamment, ne cesse de faire les frais), n'est-elle pas l'ultime avatar de cette distorsion et l'un des freins au bon fonctionnement de l'Europe ? ▶

**ROLAND GOELLER**

<http://acontrecourant2.canalblog.com/>

### ■ Bénédicte Matz, mère d'élève, nous fait part de ses soucis pour la scolarité allemande de sa fille

Ma fille de 12 ans est en classe de 5<sup>e</sup> au collège La Providence à Strasbourg. Elle est en classe bilingue, et très bonne en allemand grâce à l'alsacien entendu à la maison. Elle voulait faire option classe européenne allemand en 4<sup>e</sup>. Mais cette année il n'y a que six candidats (il faut dire que cette année la direction a décidé d'ouvrir une option « cinéma »... bien plus séduisante...). L'option euro allemand va donc être supprimée...

Cette option avait permis à ma fille aînée d'intégrer le circuit bilingue et donc abibac en classe de seconde (bac en juin 2018). Elle était bien meilleure en allemand que la majorité de ses camarades qui venaient du circuit bilingue. Le directeur de La Providence m'a dit qu'il s'est rendu compte que de plus en plus d'élèves du circuit bilingue en sortaient au collège. Ça me semble être une information importante car ça veut dire que quelque chose dysfonctionne. Je vais discuter de cette suppression d'option avec le directeur lundi matin, mais j'ai peu d'espoir... aux grands regrets de ma fille. ▶

### ■ Monsieur Gerber Erasmus nous a envoyé un message :

Je viens de lire l'article de Khalid Rabeh concernant l'islam et l'Alsace. J'ai été horrifié ! L'idée d'ancrer l'islam comme réalité alsacienne depuis le Moyen Âge est grotesque. D'ailleurs, si on voulait être complet il faudrait aussi évoquer les Croisés alsaciens, Lazare de Schwendi combattant les Turcs et du Türgengeld que versaient les Alsaciens pour protéger la chrétienté menacée à Vienne (...) Au vu des orientations du Cercle René Schickelé je vais revoir mon soutien au Centre Culturel Alsacien.

**NOS OBSERVATIONS :** L'article de Khalid Rabeh semble avoir été mal compris par notre lecteur. L'auteur cherche à montrer que des liens anciens existent entre l'Alsace et le monde musulman et veut ainsi favoriser le respect réciproque, dans le souci d'une bonne intégration des musulmans en Alsace. C'est un souci que nous partageons effectivement : nous souhaitons que les musulmans présents en Alsace se sentent Alsaciens musulmans. Le fait que déjà dans le passé, il existait une ouverture d'une culture à l'autre, même de façon anecdotique et ambiguë, a une force de symbole et d'encouragement pour le travail de rapprochement qui est à réaliser aujourd'hui et dont l'Alsace a tout à gagner : pour l'avenir de l'Alsace, il faut que les musulmans présents en Alsace se sentent Alsaciens et défendent les valeurs de l'Alsace. Lazare de Schwendi et les Habsbourg ont combattu les Turcs musulmans. Rappelons que les mêmes ont combattu les Français, alliés des Turcs depuis François 1<sup>er</sup>, lesquels ont profité de l'attaque de Vienne pour s'emparer de Strasbourg ! Ce n'est pas pour autant que nous récusons le rôle de la culture française en Alsace...

### ■ Monsieur Robert Schall nous confie par téléphone : Pourquoi les différentes associations de promotion du bilinguisme ne se regroupent-elles pas ?

**NOTRE RÉPONSE :** Toutes les associations de promotion du bilinguisme et de défense de la langue régionale d'Alsace sont déjà regroupées dans la Fédération Alsace Bilingue, dans le cadre de laquelle nous développons une action commune notamment en direction des élus, des médias ou des institutions administratives. Dans ce cadre chaque association garde son autonomie et ses domaines d'action spécialisés, mais nous sommes unis pour agir ensemble par exemple pour présenter nos propositions, organiser des manifestations ou lancer des actions communes. Il est vrai que nous n'avons pas réussi jusqu'à présent à mettre en place un média commun : à la fois journal papier et plate-forme électronique. Si un tel projet pouvait être mis sur pied, notre revue *Land un Sproch* serait prête à s'y fondre. ▶

## M'R BRÜCHE EJCH

- Pour **promouvoir notre langue** et notre culture régionales,
- Pour **soutenir l'enseignement** bilingue français-allemand,
- Pour **faire connaître notre histoire**, notre littérature, nos traditions,
- Pour **développer la coopération** au sein du Rhin supérieur,

## JE SOUTIENS L'ASSOCIATION CULTURE ET BILINGUISME D'ALSACE ET DE MOSELLE-RENÉ SCHICKELE GESELLSCHAFT

- j'**adhère** à l'association et je verse ma cotisation (30 euros)
- je m'**abonne** à la revue *Land un Sproch* (4 numéros par an : 18 euros - Hors France : 21 €)
- je **fais un don** (déductible de l'impôt sur le revenu à raison de 66 % de son montant)
- je **participe à l'activité** de l'association (précisez vos disponibilités).

Crédit Mutuel Cronenbourg **IBAN** FR76 1027 8010 0200 0206 5270 138 ■ **BIC** CMCIFR2A  
Volksbank Bühl eG Deutschland **IBAN** : DE39662914000005134714 ■ **BIC** : GENODE61BHL

(N'oubliez pas d'indiquer votre nom et l'objet de votre virement)